

# THE PHANTOM OF THE OPERA

## Prologue

### Auctioneer

Sold. Your number, sir? Thank you.

Lot 665 (six, six, five), ladies and gentlemen: a papier-mâché musical box, in the shape of a barrel-organ. Attached, the figure of a monkey in Persian robes, playing the cymbals. This item, discovered in the vaults of the theatre, still in working order.

### Porter

Showing here.

### Auctioneer

May I start at twenty francs? Fifteen, then? Fifteen I am bid.

(The bidding continues. Raoul eventually buys the box for thirty francs)

Sold, for thirty francs to the Vicomte de Chagny. Thank you, sir.

### Raoul

A collector's piece indeed...  
Every detail exactly as she said...  
She often spoke of you, my friend...  
Your velvet lining and your figurine of lead...  
Will you still play, when all the rest of us are dead?

### Auctioneer

Lot 666 (six, six, six), then: a chandelier in pieces. Some of you may recall the strange affair of the Phantom of the Opera: a mystery never fully explained. We are told, Ladies and gentlemen, that this is the very chandelier Which figures in the famous disaster.

Our workshops have restored it and fitted up parts of it with wiring for the new electric light, so that we may get a hint of what it may look like when re-assembled. Perhaps we may frighten away the Ghost of so many years ago with a little illumination, gentlemen?

(The Auctioneer switches on the chandelier. There is an enormous flash, and the Overture begins. During the overture the opera house is restored to its earlier grandeur. The chandelier, immense and glittering, rises magically from the stage, finally hovering high above the stalls)

## Prólogo

### Leiloeiro

Vendido. Seu número, senhor? Obrigado.

Lote 665 (seis, seis, cinco), senhoras e senhores: uma caixa de música de papel maché, na forma de um realejo. Junto com (Anexada), a figura de um macaco em 'vestido' persa, tocando pratos (címbalos). Esse ítem, descoberto nos porões do teatro, ainda (está) em funcionamento.

### Carregador

Mostrado aqui.

### Leiloeiro

Eu posso começar com vinte francos? Quinze, então? Quinze, eu estou oferecendo (ofertando).

(As ofertas continuam. Raoul eventualmente compra a caixa por trinta francos)

Vendido, por 30 francos para o Visconde de Chagny. Obrigado, senhor

### Raoul

Um (verdadeiro) artigo de colecionador realmente...  
Cada detalhe exatamente como ela falou (disse)  
Ela falou de você muitas vezes (frequentemente), meu amigo...  
Seu forro de veludo e sua estatueta de chumbo...  
Você ainda vai tocar, quando todos (resto de) nós estivermos mortos?

### Leiloeiro

Lote 666 (seis, seis, seis), então: um lustre (candelabro) em pedaços. Alguns de vocês podem se lembrar do estranho caso do Fantasma da Ópera: um mistério nunca totalmente explicado. Nos disseram Damas e Cavalheiros, que este é o mesmo lustre (candelabro) Que fez parte do famoso desastre.

Nossas oficinas o restauraram e armaram partes dele com fiação para a nova luz elétrica, para que nós possamos ter uma indicação da sua aparência quando remontado. Talvez possamos amedrontar o Fantasma tão antigo (de tantos anos atrás) com um pouco de luz (iluminação), cavalheiros?

(O leiloeiro liga o lustre. Há um lampejo enorme, e a Abertura começa. Durante a abertura a casa de ópera está restaurada em sua antiga grandeza. O lustre, imenso e brilhando, ascende (sobe) magicamente do palco, finalmente pairando no alto acima da platéia)

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net)

E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

ACT 11º ATOScene 1Cena 1Carlotta

This trophy from our saviours, from our saviours  
From the enslaving force of Rome!

Chorus

The trumpeting elephants sound –  
Hear, Romans, now and tremble!  
Hark to their step on the ground –  
Hear the drums! Hannibal comes!

Carlotta

Think of me, think of me fondly,  
When we've said goodbye.  
Remember me once in a while –  
Please promise me you'll try.

When you find that, once again,  
You long to take your heart...

(As Carlotta is singing, a backdrop crashes to  
the floor, cutting her off from half the cast)

Meg/Ballet Girls/Chorus

He's here: the Phantom of the Opera...  
He is with us... It's the ghost...

André

Good heavens! Will you show a little courtesy?

Firmin

Mademoiselle, please!

André

These things do happen.

Carlotta

Si! These things do happen! Well, until you stop  
these things happening, this thing does not happen!

Meg

Christine Daaé could sing it, sir.

Firmin

The chorus girl?

Carlotta

Este troféu de nossos salvadores, de nossos salvadores  
Da força escravizadora de Roma!

Coro

Os elefantes com som de trombeta soam –  
Ouçam, Romanos, agora e tremam!  
Ouçam o seu passo na terra (no chão) –  
Ouçam seus tambores! Hannibal vem!

Carlotta

Pense em mim, pense carinhosamente em mim,  
Quando nós dizemos até logo.  
Lembre-se de mim de vez em quando –  
Por favor, prometa-me que você vai tentar.

Quando você achar que, mais uma vez,  
Você deseja (está ansioso para) levar seu coração...

(Enquanto Carlotta está cantando, uma cortina de fundo espatifa  
no chão, separando ela de metade do elenco)

Meg/Bailarinas/Coro

Ele está aqui: o Fantasma da Ópera...  
Ele está conosco... É o fantasma...

André

Meu Deus! Você vai mostrar um pouco de cortesia?

Firmin

Senhorita, por favor!

André

Estas coisas (realmente) acontecem.

Carlotta

Sim! Estas coisas acontecem mesmo! Bem, até que você impeça  
estas coisas de acontecerem, (então) isso não acontece!

Meg

Christine Daaé poderia cantar (cantá-la), senhor.

Firmin

A corista?

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Giry

Let her sing for you, monsieur. She has been well taught.

Christine

Think of me, think of me fondly,  
When we've said goodbye.  
Remember me once in a while –  
Please promise me you'll try.

When you find that, once again,  
You long to take your heart...  
And be free – if you ever find a moment,  
Spare a thought for me...

We never said our love was evergreen,  
Or as unchanging as the sea – but if  
You can still remember, stop and think of me...

Think of all the things we've shared and seen –  
Don't think about the things  
Which might have been...

Think of me, think of me waking, silent and resigned  
Imagine me, trying too hard  
To put you from my mind.

Recall those days, look back on all those times,  
Think of the things we'll never do –  
There will never be a day, when I won't think of you...

Raoul

Can it be? Can it be Christine? Bravo!  
What a change! You're really not a bit  
The gawkish girl that once you were...  
She may not remember me, but I remember her...

Christine

We never said our love was evergreen,  
Or as unchanging as the sea – but if  
You can still remember, stop and think of me...

Scene 2Phantom's Voice

Bravi, bravi, bravissimi...

Meg

Where in the world have you been hiding?  
Really, you were perfect!  
I only wish I knew your secret!  
Who is this new tutor?

Giry

Deixe-a cantar para você, senhor. Ela foi bem ensinada.

Christine

Pense em mim, pense carinhosamente em mim,  
Quando nós dizemos até logo.  
Lembre de mim de vez em quando –  
Por favor me prometa que você vai tentar.

Quando você acha que, mais uma vez,  
Você deseja (está ansioso para) levar seu coração...  
E ser livre – se em algum momento você acha um tempinho,  
Pense um pouco em mim...

Nós nunca dissemos que nosso amor era perene (eterno),  
Ou sem mudanças como o mar – mas se  
Você ainda puder se lembrar, pare e pense em mim...

Pense em todas as coisas que nós compartilhamos e vimos –  
Não pense sobre as coisas  
Que poderiam ter sido...

Pense em mim, pense em mim acordando, silenciosa e resignada.  
Me imagine, tentando demais  
De colocar você fora da minha mente.

Lembre-se daqueles dias, reveja todos aqueles tempos,  
Pense nas coisas que nós nunca faremos –  
Nunca haverá um dia, em que eu não pensarei em você...

Raoul

É possível? É possível que seja Christine? Bravo!  
Que mudança! Você não parece (é) nem um pouco  
A menina desajeitada que foi uma vez...  
Talvez ela não se lembre de mim, mas eu me lembro dela...

Christine

Nós nunca dissemos que nosso amor era perene (eterno),  
Ou sem mudanças como o mar – mas se  
Você ainda pode se lembrar, pare e pense em mim...

Cena 2Voz do Fantasma

Bravo, bravo, bravíssimo...

Meg

Onde, no mundo (pelo amor de Deus), você estava se escondendo?  
De fato, você foi perfeita!  
Eu apenas desejava (queria) saber o seu segredo!  
Quem é este novo professor?

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

Father once spoke of an angel...  
I used to dream he'd appear...  
Now as I sing, I can sense him...  
And I know he's here...

Here in this room he calls me softly...  
Somewhere inside... Hiding...  
Somehow I know he's always with me...  
He – the unseen genius...

Meg

Christine, you must have been dreaming...  
Stories like this can't come true...  
Christine, you're talking in riddles...  
And it's not like you...

Christine

Angel of Music! Guide and guardian!  
Grant to me your glory!

Meg

Who is this angel? This...

Both

Angel of Music! Hide no longer!  
Secret and strange angel...

Christine

He's with me, even now...

Meg

Your hands are cold...

Christine

All around me...

Meg

Your face, Christine, it's white...

Christine

It frightens me...

Meg

Don't be frightened...

Christine

O (Meu) pai uma vez falou de um anjo...  
Eu sonhava que ele apareceria...  
Agora quando eu canto, eu posso senti-lo...  
E eu sei que ele está aqui...

Aqui neste quarto (recinto) ele me chama suavemente...  
Algum lugar dentro... Escondido (Escondendo)...  
De alguma forma eu sei que ele está sempre comigo...  
Ele – o gênio invisível...

Meg

Christine, você devia estar sonhando...  
Histórias assim (como essa) não podem ser (tornar-se) verdadeiras...  
Christine, você está falando por enigmas...  
E você não é assim...

Christine

Anjo da Música! Guia e guardião!  
Conceda-me a sua glória!

Meg

Quem é este anjo? Este...

Ambos

Anjo da Música! Não se esconda mais!  
Anjo secreto e estranho...

Christine

Ele está comigo, mesmo agora...

Meg

Suas mãos estão frias...

Christine

Tudo em volta de mim...

Meg

Seu rosto (Sua face), Christine, está branca...

Christine

Isso me assusta (me dá medo)...

Meg

Não fique com medo...

Scene 3Cena 3Raoul

"Little Lotte let her mind wander..."

Christine

You remember that, too...

Raoul

"Little Lotte thought: am I fonder of dolls..."

Both

"...or of goblins, of shoes..."

Christine

"...or of riddles, of frocks..."

RaoulThose picnics in the attic...  
"...or of chocolates..."Christine

Father laying the violin...

Raoul

As we read to each other dark stories of the North...

Christine"No – what I love best, Lotte said, is when I'm  
asleep in my bed, and the Angel of Music  
Sings songs in my head!"Both

"...the Angel of Music sings song in my head!"

Phantom's VoiceInsolent boy! This slave of fashion,  
Basking in your glory!  
Ignorant fool! This brave young suitor,  
Sharing in my triumph!ChristineAngel! I hear you! Speak –  
I listen... stay by my side, guide me!  
Angel, my soul was weak – forgive me...  
Enter at last, Master!Raoul

"Pequena Lotte deixe sua (dela) mente vagar..."

Christine

Você se lembra daquilo, também...

Raoul

"A Pequena Lotte pensou: eu sou aficcionado por bonecas...?"

Ambos

"... ou por gnomos, por sapatos..."

Christine

"...ou por enigmas, por vestidos..."

RaoulAqueles piqueniques no sótão...  
"...ou por chocolates..."Christine

O pai colocando (apoiando/assentando/deitando) o violino...

Raoul

O quanto que (Como) nós lemos, um para o outro, histórias sombrias do Norte...

Christine"Não – o que eu mais gosto, Lotte disse, é quando estou  
adormecida em minha cama, e o Anjo da Música  
Canta canções dentro da minha cabeça!"Ambos

"...o Anjo da Música canta canções dentro da minha cabeça!"

Voz do FantasmaMenino insolente! Este escravo da moda,  
Se aquecendo na sua glória!  
Tolo ignorante! Este corajoso jovem pretendente,  
Compartilhando meu triunfo!ChristineAnjo! Eu o ouço! Fale –  
Eu ouço... fique ao meu lado, me guie!  
Anjo, minha alma esteve (estava) fraca – me perdoe...  
Entre enfim, Mestre!**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Phantom's Voice

Flattering child, you shall know me,  
See why in shadow I hide!  
Look at your face in the mirror – I am there inside!

Christine

Angel of Music! Guide and guardian!  
Grant to me your glory!  
Angel of Music! Hide no longer!  
Come to me, strange angel...

Phantom's Voice

I am your Angel... Come to me: Angel of Music...

Raoul

Whose is that voice...? Who is that in there...?

Phantom's Voice

I am your Angel... Come to me: Angel of Music...

Raoul

Christine! Angel!

**Scene 4**Christine

In sleep he sang to me, in dreams he came...  
That voice which calls to me and speaks my name...  
And do I dream again? For now I find the  
Phantom of the Opera is there – inside my mind...

Phantom's Voice

Sing once again with me our strange duet...  
My power over you grows stronger yet...  
And though you turn from me, to glance behind,  
The Phantom of the Opera is there – inside your mind...

Christine

Those who have seen your face draw back in fear...  
I am the mask you wear...

Phantom's Voice

It's me they hear...

Both

Your/my spirit and your/my voice, in one combined:  
the Phantom of the Opera is there – inside your/my mind...

Voz do Fantasma

Criança bajuladora, você vai me conhecer,  
Veja (entenda) porque eu me escondo na sombra!  
Olhe sua cara no espelho – Estou lá dentro!

Christine

Anjo da Música! Guia e guardião!  
Conceda-me a sua glória!  
Anjo da Música! Não se esconda mais!  
Venha para mim, anjo estranho...

Voz do Fantasma

Eu sou seu Anjo... Venha para mim: Anjo da Música...

Raoul

De quem é aquela voz...? Quem é que está ali dentro...?

Voz do Fantasma

Eu sou seu Anjo... Venha para mim: Anjo da Música...

Raoul

Christine! Anjo!

**Cena 4**Christine

Quando estava dormindo ele cantou para mim, ele veio em sonhos...  
Aquele voz que me chama e fala meu nome...  
E eu sonho de novo? Por enquanto eu acho (que) o  
Fantasma da Ópera está lá – dentro da minha mente...

Voz do Fantasma

Cante de novo comigo nosso estranho dueto...  
Meu poder sobre você cresce ainda mais forte...  
E embora você afaste-se de (vire-se de costas para) mim, para olhar para trás,  
O Fantasma da Ópera está lá – dentro da sua mente...

Christine

Aqueles que viram seu rosto se afastam com medo...  
Eu sou a máscara que você usa...

Voz do Fantasma

Sou eu que eles ouvem...

Ambos

Seu/meu espírito e sua/minha voz combinados em um:  
o Fantasma da Ópera está lá – dentro da sua/minha mente...

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net)

E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Phantom's Voice

In all your fantasies you always knew  
That man and mystery...

Christine

...were both in you...

Both

And in this labyrinth, where night is blind,  
The Phantom of the Opera is there/here –  
Inside your/my mind...

Phantom

Sing, my Angel of Music!

Christine

He's there, the Phantom of the Opera...

Phantom

Sing, sing for me, sing my Angel of Music,  
Sing for me...

**Scene 5**Phantom

I have brought you to the sea of sweet music's throne...  
To this kingdom where all must pay homage to music...  
Music...

You have come here, for one purpose, and one alone...  
Since the moment I first heard you sing,  
I have needed you with me,  
To serve me, to sing, for my music... my music...

Night time sharpens heightens each sensation...  
Darkness stirs and wakes imagination...  
Silently the senses, abandon their defences...

Slowly, gently night unfurls its splendour.  
Grasp it, sense it – tremulous and tender...  
Turn your face away from the garish light of day,  
Turn your thoughts away from cold, unfeeling light –  
And listen to the music of the night...

Close your eyes and surrender to your darkest dreams!  
Purge your thoughts of the life you knew before!  
Close your eyes, let your spirit start to soar!  
And you'll live as you've never lived before...  
Softly, deftly, music shall surround you...

Voz do Fantasma

Em todas as suas fantasias você sempre soube  
Que homem e mistério...

Christine

...estavam ambos em você...

Ambos

E neste labarinto, onde a noite é (está) cega,  
O Fantasma da Ópera está lá/aqui –  
Dentro da sua/minha mente...

Fantasma

Cante, meu Anjo da Música!

Christine

Ele está lá, o Fantasma da Ópera...

Fantasma

Cante, cante para mim, cante meu Anjo da Música,  
Cante para mim...

**Cena 5**Fantasma

Eu a trouxe para o mar do (onde está o) trono da música doce (suave)...  
Para este reino onde todos devem prestar homenagem à música,  
Música...

Você veio para cá, por uma razão, e somente uma...  
Desde o momento em que eu a ouvi cantar pela primeira vez,  
Eu precisava você comigo,  
Para me servir, para cantar, para minha música... Minha música...

A noite estimula (e) intensifica cada sensação...  
A escuridão excita (agita) e acorda a imaginação...  
Silenciosamente, os sentidos abandonam suas defesas...

Lentamente, docilmente a noite mostra seu esplendor.  
Pegue-a, sint-a – trêmula e terna...  
Vire seu rosto da luz brilhante do dia,  
Vire seus pensamentos da luz fria e sem sentimento –  
E ouça a música da noite...

Feche seus olhos e renda-se aos seus sonhos mais sombrios!  
Purifique seus pensamentos da vida que você conheceu antes!  
Feche seus olhos, deixe seu espírito começar a voar (elevar-se)!  
E você vai viver como nunca viveu antes...  
Suavemente, primorosamente, a música envolverá você...

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Feel it, hear it, closing in around you...  
 Open up your mind, let your fantasies unwind,  
 In this darkness which you know you cannot fight –  
 The darkness of the music of the night...

Let your mind start a journey  
 Through a strange, new world!  
 Leave all thoughts of the world you knew before!  
 Let your soul take you where you long to be!  
 Only then can you belong to me...

Floating, falling, sweet intoxication!  
 Touch me, trust me, savour each sensation!  
 Let the dream begin, let your darker side give in  
 The power of the music that I write –  
 The power of the music of the night...

### Phantom

You alone can make my song take flight –  
 Help me make the music of the night...

### Scene 6

#### Christine

I remember there was mist...  
 Swirling mist upon a vast, glassy lake...  
 There were candles all around,  
 And on the lake there was a boat,  
 And in the boat, there was a man...

Who was that shape in the shadows?  
 Whose is the face in the mask?

#### Phantom

Damn you! You little prying Pandora!  
 You little demon – is this what you wanted to see?  
 Curse you! You little lying Delilah!  
 You little viper – now you cannot ever be free!

Damn you... Curse you...

Stranger than you dreamt it – can you even dare  
 To look or bear to think of me?  
 This loathsome gargoyle, who burns in hell,  
 But secretly yearns for heaven, secretly... secretly...

But, Christine...  
 Fear can turn to love – you'll learn to see,  
 To find the man behind the monster: This...  
 Repulsive carcass, who seems a beast, but secretly  
 Dreams of beauty, secretly... secretly...

Oh, Christine...

Come we must return – those two fools  
 Who run my theater will be missing you.

Sinta-a, ouça-a, se fechando em volta de você...  
 Abra sua mente, deixe suas fantasias se desenrolarem (soltarem),  
 Nesta escuridão com a qual você sabe que não pode brigar (lutar) –  
 A escuridão (As trevas) da música da noite...

Deixe sua mente iniciar uma viagem (jornada)  
 Por um estranho mundo novo!  
 Abandone todos seus pensamentos do mundo que conhecia antes!  
 Deixe sua alma levá-la para onde você anseia (deseja) estar!  
 Somente neste caso você pode me pertencer

Boiando, caindo, doce intoxicação!  
 Toque-me, confie em mim, saboreie cada sensação!  
 Deixe o sonho começar, deixe seu lado mais sombrio se render  
 O poder da música que eu escrevo –  
 O poder da música da noite...

### Fantasma

Você sozinha pode fazer minha canção voar –  
 Ajude-me fazer a música da noite...

### Cena 6

#### Christine

Eu me lembro que havia uma neblina...  
 Uma neblina girando (de redemoinhos) num grande lago vitrificado...  
 Havia velas em toda volta (por todo lado),  
 E no lago havia um barco,  
 E dentro do barco, havia um homem...

Quem era aquela forma nas sombras?  
 De quem é o rosto na máscara?

#### Fantasma

Dane-se! Sua Pandora curiosa (intrómetida)!  
 Seu (pequeno) demônio – é isso que você queria ver?  
 O Diabo te carregue (Maldição)! Sua (pequena) Delilah mentirosa!  
 Sua (pequena) víbora – agora você nunca mais poderá (pode) estar livre!

Dane-se... O Diabo te carregue (Te amaldiçoou)...

Mais estranho do que você sonhou – você pode atrever-se (ousar)  
 Considerar (Parecer) ou admitir (suportar) pensar em mim?  
 Esse gárgula (carranca) repugnante, que queima no inferno,  
 Mas secretamente anseia pelo céu, secretamente... secretamente...

Mas, Christine...  
 O medo pode mudar para amor – você aprenderá a enxergar (ver),  
 Descobrir (Encontrar) o homem por detrás do monstro: Esta...  
 Carcaça repulsiva, que parece um bruto (uma besta), mas secretamente  
 Sonha com a beleza, secretamente...secretamente...

Oh, Christine...

Venha nós temos que voltar – aqueles dois tolos  
 Que gerenciam o meu teatro vão sentir sua falta (ter saudades de você).

## **INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)



**Scene 7****Cena 7**Buquet

Like yellow parchment is his skin...  
A great black hole served as the nose that never grew...  
You must be always on your guard,  
Or he will catch you with his magical lasso!

Buquet

Como pergaminho amarelo é a sua pele...  
Um grande buraco preto serviu como o nariz que nunca cresceu...  
Você deve estar sempre vigilante,  
Ou ele vai pegá-la com seu laço mágico!

Giry

Those who speak of what they know find,  
Too late, that prudent silence is wise.  
Joseph Buquet, hold your tongue –  
He will burn you with the heat of his eyes...

Giry

Aqueles que falam daquilo que sabem, encontram  
Tarde demais, que o silêncio prudente é sábio.  
Joseph Buquet, cale a boca (segure sua língua) –  
Ele o queimará com o calor de seus olhos...

**Scene 8****Cena 8**Firmin

"Mystery after gala night", it says,  
"Mystery of soprano's flight!"  
"Mystified, baffled Sûreté say,  
We are mystified – we suspect foul play!"

Firmin

"Mistério após a noite de gala", diz,  
"Mistério da fuga (do vôo) da(o) soprano!"  
"Iludidos, diz o Sûreté perplexo,  
Nós estamos (fomos) iludidos – suspeitamos de traição (crime)!"

Bad news on soprano scene – first Carlotta,  
Now Christine! Still, at least the seats get sold –  
Gossip's worth its weight in gold...

Más notícias sobre os sopranos – primeiro Carlotta,  
Agora Christine! Porém, pelo menos os assentos são vendidos –  
O boato (mexerico) vale seu peso em ouro...

What a way to run a business! Spare me this unending trials!  
Half your cast disappears, but the crowd still cheers!  
Opera! To hell with Gluck and Handell –  
It's a scandal that'll pack 'em in the aisles!

Que jeito de gerenciar um negócio! Poupe-me destas preocupações sem fim!  
A metade de seu elenco some, mas a multidão ainda aplaude!  
Ópera! Gluck e Handel que vão para o inferno –  
É um escândalo que vai encher até os corredores!

André

Damnable! Will they all walk out? This is damnable!

André

Detestável! Será que eles todos vão embora? Isso é o 'fim' (Detestável)!

Firmin

André, please don't shout...  
It's publicity! And the take is vast! Free publicity!

Firmin

André, por favor não grite...  
É publicidade! E os ganhos são grandes! Publicidade gratuita!

André

But we have no cast...

André

Mas não temos elenco...

Firmin

But André, have you seen the queue?  
Oh, it seems you've got one too...

Firmin

Mas André, você viu a fila?  
Oh, parece que você também tem um...

André

"Dear André what a charming gala!  
Christine enjoyed a great success!  
We were hardly bereft when Carlotta left –  
Otherwise, the chorus was entrancing,  
But the dancing was a lamentable mess!"

André

"André querido que gala charmosa!  
Christine teve (desfrutou de) um grande sucesso!  
Nós estávamos duramente desconsolados quando Carlotta partiu –  
Por outro lado, o coro estava deslumbrante,  
Mas a dança foi uma bagunça lamentável!"

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Firmin

"Dear Firmin, just a brief reminder:  
My salary has not been paid.  
Send it care of the ghost, by return of post –  
P.T.O.: No-one likes a debtor,  
So it's better if my orders are obeyed!"

Firmin/André

Who would have the gall to send this?  
Someone with a puerile brain!

Firmin

These are both signed "O.G."...

André

Who the hell is he?

Both

Opera ghost!

Firmin

It's really not amusing!

André

He's abusing our position!

Firmin

In addition he wants money!

André

He's a funny sort of spectre...

Both

... To expect a large retainer!  
Nothing plainer – he is clearly quite insane!

Raoul

Where is she?

André

You mean Carlotta?

Raoul

I mean Miss Daaé – where is she?

Firmin

"Caro Firmin, apenas um lembrete rápido:  
Meu salário não foi pago.  
Mande-o no nome do fantasma, na próxima remessa –  
Favor virar: ninguém gosta de um devedor,  
Então é melhor se as minhas ordens forem obedecidas!"

Firmin/André

Quem teria a imprudência de mandar isso?  
Alguém com um cérebro infantil!

Firmin

Estes dois são assinados "O.G."...

André

Quem em diabo é ele?

Ambos

Fantasma da ópera!

Firmin

Realmente não é engraçado!

André

Ele está abusando da nossa posição!

Firmin

E além disso ele quer dinheiro!

André

Ele é uma aparição estranha (engraçada)...

Ambos

...para esperar um adiantamento grande!  
Nada é mais óbvio – com certeza ele é completamente louco!

Raoul

Onde está ela?

André

Quer dizer Carlotta?

Raoul

Estou falando da Senhorita Daaé – onde ela está?

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Firmin

Well, how should we know?

Raoul

I want an answer – I take it that you sent me this note?

Firmin

What's all this nonsense?

André

Of course not!

Firmin

Don't look at us!

Raoul

She's not with you, then?

Firmin

Of course not!

André

We're in the dark...

Raoul

Monsieur, don't argue – isn't this the letter you wrote?

Firmin

And what is it, that we're meant to have wrote?

André

"Do not fear for Miss Daaé.  
The Angel of Music has her under his wing.  
Make no attempt to see her again."

Raoul

If you didn't write it, who did?

Carlotta

Where is he?

André

Ah, welcome back!

Firmin

Então, como deveríamos saber?

Raoul

Eu quero uma resposta – eu suponho que você me mandou este recado?

Firmin

O que é este absurdo todo?

André

Lógico que não!

Firmin

Não olhe para nós!

Raoul

Ela não está com vocês, então?

Firmin

Lógico que não!

André

Nós não sabemos (estamos no escuro)...

Raoul

Senhor, não discuta – não é essa a carta que você escreveu?

Firmin

E o que é isso, que significa que nós escrevemos?

André

"Não se preocupe com (tema pela) Senhorita Daaé.  
O Anjo da Música está tomando conta dela.  
Não tente vê-la de novo."

Raoul

Se você não escreveu isso, quem foi?

Carlotta

Onde está ele?

André

Ah, seja bem-vindo de volta!

Carlotta

Your precious patron – where is he?

Raoul

What is it now?

Carlotta

I have your letter – a letter which I rather resent!

Firmin

And did you send it?

Raoul

Of course not

André

As if he would!

Carlotta

You didn't send it?

Raoul

Of course not!

Firmin

What's going on...?

Carlotta

You dare to tell me, that this is not the letter you sent?!

Raoul

And what is it that I'm meant to have sent?  
 "Your days at the Opera Populaire are numbered.  
 Christine Daaé will be singing on your behalf tonight.  
 Be prepared for a great misfortune,  
 Should you attempt to take her place.

André/Firmin

Far too many notes for my taste –  
 And most of them about Christine!  
 All we've heard since we came is Miss Daaé name...

Giry

Miss Daaé has returned.

Carlotta

Seu patrono precioso – onde está ele?

Raoul

O que é agora?

Carlotta

Eu tenho sua carta – uma carta da qual eu tenho ressentimentos!

Firmin

E você mandou?

Raoul

Lógico que não

André

Ele não faria isso!

Carlotta

Você não mandou?

Raoul

Lógico que não!

Firmin

O que está acontecendo...?

Carlotta

Você se atreve a me dizer que esta não é a carta que você mandou?!

Raoul

E o que é que disseram (significa) que eu mandei?  
 "Seus dias na Ópera Popular estão contados.  
 Christine Daaé estará cantando em seu nome hoje à noite.  
 Esteja preparada para uma grande infelicidade,  
 Se você for tentar tomar o lugar dela.

André/Firmin

Recados demais para o meu gosto –  
 E a maioria sobre Christine!  
 Tudo que ouvimos desde que nós entramos é o nome da Srta. Daaé...

Giry

Senhorita Daaé voltou.

Firmin

I trust her midnight oil is well and truly burned.

André

Where precisely is she now?

Giry

I thought it best that she went home...

Meg

She needed rest.

Raoul

May I see her?

Giry

No, monsieur, she will see no-one.

Carlotta

Will she sing? Will she sing?

Giry

Here I have a note...

Raoul/Carlotta/André

Let me see it!

Firmin

Please! "Gentlemen, I have now sent several notes of the most amiable nature, detailing how my theater is to be run. You have not followed my instructions. I shall give you one last chance..."

Phantom's Voice

Christine Daaé has returned to you, and I am anxious her career should progress. In the new production of "Il Muto", you will therefore cast Carlotta as the Pageboy, and put Miss Daaé in the rôle of Countess.

The role which Miss Daaé plays calls for charm and appeal. The role of the Pageboy is silent – Which makes my casting, in a word, ideal.

I shall watch the performance from my normal seat in Box Five, which will be kept empty for me. Should these commands be ignored, a disaster beyond your imagination will occur.

Firmin

Eu creio que ela já estudou o bastante até as altas horas (tarde)

André

Onde exatamente ela está agora?

Giry

Achei melhor que ela fosse para casa...

Meg

Ela precisava de descanso.

Raoul

Posso vê-la?

Giry

Não, senhor, ela não quer ver ninguém.

Carlotta

Ela vai cantar? Ela vai cantar?

Giry

Eu tenho um recado aqui...

Raoul/Carlotta/André

Deixe-me ver!

Firmin

Por favor! "Cavalheiros, eu já mandei vários recados de natureza muito amável (amistosa), detalhando como meu teatro é para ser gerenciado. Vocês não seguiram minhas instruções. Eu lhes darei uma última chance..."

Voz do Fantasma

Christine Daaé voltou para vocês, e estou ansioso que sua carreira progrida. Na nova produção de "O Mudo", então vocês vão escalar Carlotta como a pagem (o assistente), e colocar Senhorita Daaé no papel da Condessa.

O papel que Senhorita Daaé representa, precisa de charme e apelo (sedução/apelação). O papel da Pagem é silencioso – O que faz minha distribuição de papéis, numa só palavra, ideal.

Eu assistirei o espetáculo do meu assento normal no camarote número 5, que será mantido vazio para mim. Se estas ordens forem ignoradas, um desastre além da sua imaginação ocorrerá (vai ocorrer).

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Firmin

"I remain, Gentlemen, your obedient servant, O.G."

Carlotta

Christine!

André

Whatever next...?

Carlotta

It's all a ploy to help Christine!

Firmin

This is insane...

Carlotta

I know who sent this: The Vicomte – her lover!

Raoul

Indeed? Can you believe this?

André

Signora!

Carlotta

O traditori!

Firmin

This is a joke!

André

This changes nothing.

Carlotta

O mentitori!

Firmin

Signora!

André

You are our star!

Firmin

And always will be!

Firmin

"Atenciosamente, (Cavalheiros), O.G."

Carlotta

Christine!

André

Mas que coisa (O que mais há por vir)...?

Carlotta

É tudo uma armação para ajudar Christine!

Firmin

Isso é insano...

Carlotta

Eu sei quem mandou isso: O Visconde – seu amante!

Raoul

Será? Você acredita nisso?

André

Senhora!

Carlotta

O traidor

Firmin

Isso é uma piada!

André

Isso não muda nada.

Carlotta

O mentiroso

Firmin

Senhora!

André

Você é nossa estrela!

Firmin

E sempre será!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

André

Signora...

Firmin

The man is mad!

André

We don't take orders!

Firmin

Miss Daaé will be playing the Pageboy – the silent role...

André

Carlotta will be playing the lead!

Carlotta

It's useless trying to appease me!  
 You're only saying this to please me!  
 Signori, è vero? Non, non, non voglio udire!  
 Lasciatemi morire! O padre mio! Dio!

Giry

Who scorn his word, beware to those...

Carlotta

You have reviled me!

Giry

The angel sees, the angel knows...

Raoul

Why did Christine fly from my eyes...?

Carlotta

You have rebuked me!

André

Signora, pardon us...

Carlotta

You have replaced me!

André

Please, Signora, we beseech you...

André

Senhora...

Firmin

O homem está louco!

André

Nós não acatamos ordens!

Firmin

Senhorita Daaé vai representar a Pagem – o papel silencioso...

André

Carlotta vai representar o papel principal!

Carlotta

Não adianta tentar me acalmar!  
 Você está apenas dizendo isso para me agradar!  
 Senhores, é verdade? Não, não, não quero ouvir!  
 Deixem-me morrer! Oh, meu pai! Meu Deus!

Giry

Quem despreza sua palavra, tomem cuidado aqueles...

Carlotta

Você me insultou!

Giry

O anjo vê, o anjo sabe...

Raoul

Por que Christine voou dos meus olhos...?

Carlotta

Você me censurou!

André

Senhora, perdoe-nos...

Carlotta

Você me substituiu

André

Por favor, Senhora, nós te imploramos...

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Giry

This hour shall see your darkest fears...

Meg

I must see her...

Carlotta

Abbandonata! Deseredata! O, sventurata!

Giry

The angel knows, the angel hears...

Raoul

Where did she go...?

Carlotta

Abbandonata! Disgraziata!

André/Firmin

Signora, sing for us! Don't be a martyr...

Raoul/Giry/Meg

What new surprises lie in store...?

André/Firmin

Our star...

Carlotta

Non vo' cantar!

André

Your public needs you!

Firmin

We need you, too!

Carlotta

Would you not rather have your precious little ingenue?

André/Firmin

Signora, no! The world wants you!

Giry

Essa hora verá (Agora veremos) seus medos mais profundos...

Meg

Eu tenho que vê-la...

Carlotta

Abandonada! Deserdada! Oh, desaventurada!

Giry

O anjo sabe, o anjo ouve...

Raoul

Onde ela foi...?

Carlotta

Abandonada! Desgraçada!

André/Firmin

Senhora, cante para nós! Não seja um (não se faça de) mártir...

Raoul/Giry/Meg

Que novas surpresas nos aguardam...?

André/Firmin

Nossa estrela...

Carlotta

Não vou cantar!

André

Seu público precisa de você (da senhora)!

Firmin

Nós precisamos de você (si), também!

Carlotta

Você não preferiria ter sua preciosa inocência?

André/Firmin

Senhora, não! O mundo a quer!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)



André/Firmin

Prima Donna, first lady of the stage!  
Your devotees are on their knees to implore you!

André

Can you bow out when they're shouting your name?

Firmin

Think of how they all adore you!

Both

Prima Donna, enchant us once again!

André

Think of your muse...

Firmin

And of the queues round the theatre!

Both

Can you deny us the triumph in store?  
Sing, Prima Donna, once more!

Raoul

Christine spoke of an angel...

Carlotta

Prima Donna, your song shall live again!

André/Firmin

Think of your public!

Carlotta

You took a snub, but there's a public who needs you!

Giry

She has heard the voice of the angel of music...

André/Firmin

Those who hear your voice liken you to an angel!

Carlotta

Think of their cry of undying support!

André/Firmin

Prima Dona (Diva), primeira dama do teatro!  
Seus devotos (fãs) estão de joelhos implorando!

André

Você pode se retirar quando eles estão gritando seu nome?

Firmin

Pense em como todos (eles) a adoram!

Ambos

Prima Dona, encante-nos (cative-nos) novamente (outra vez)!

André

Pense na sua musa...

Firmin

E nas filas em volta do teatro!

Ambos

Você pode nos negar o triunfo que que nos espera?  
Cante, Prima Dona, mais uma vez!

Raoul

Christine falou de um anjo...

Carlotta

Prima Dona, sua canção viverá de novo!

André/Firmin

Pense no seu público!

Carlotta

Você foi desprezada, mas há um público que precisa de você!

Giry

Ela ouviu a voz do Anjo da Música...

André/Firmin

Aqueles que ouvem sua voz comparam-na (você) a um anjo!

Carlotta

Pense no grito deles de apoio eterno (imortal)!

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

Is this her angel of music...?

André

We get our opera...

Firmin

She gets her limelight!

Carlotta

Follow where the limelight leads you!

Meg

Is this ghost an angel or madman...?

Raoul

Angel or madman...?

André/Firmin

Leading ladies are a trial!

Carlotta

Prima Donna, your song shall never die!

Meg

Voice of hell, or of heaven...?

Giry

Heaven help you, those who doubt...

Carlotta

You'll sing again, and to an unending ovation!

Raoul

Orders! Warnings! Lunatic demands!

Giry

This miscasting will invite damnation...

André/Firmin

Tears... oaths... lunatic demands are regular occurrences!

Raoul

Isto é seu Anjo da Música...?

André

Conseguimos nossa ópera...

Firmin

Ela consegue sua notoriedade!

Carlotta

Siga para onde a notoriedade te guia!

Meg

Esta fantasma é um anjo ou um louco...?

Raoul

Anjo ou louco...?

André/Firmin

As damas dos papéis principais são difíceis!

Carlotta

Prima Dona, sua canção nunca morrerá!

Meg

Voz do inferno, ou do Céu...?

Giry

Deus te ajude, aqueles que duvidam...

Carlotta

Você cantará de novo, e para uma ovação sem fim!

Raoul

Órdens! Avisos! Pedidos doidos!

Giry

Essa má distribuição de papéis vai trazer maldição (sofrimento)...

André/Firmin

Lágrimas... juras... pedidos doidos ocorrem regularmente!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net)E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Meg

Bliss or damnation? Which has claimed her...?

CarlottaThink how you'll shine in that final encore!  
Sing, Prima Donna, once more!Giry

Oh fools, to have flouted his warnings!

Raoul

Surely, for her sake...

Meg

Surely, he'll strike back...

André/Firmin

Surely, there'll be further scenes – worse than this!

Giry

Think, before these demands are rejected!

Raoul

... I must see these demands are rejected!

Meg

... if his threats and demands are rejected!

André/FirminWho'd believe a diva happy to relieve a chorus girl,  
Who's gone and slept with the patron?  
Raoul and the soubrette, entwined in love's duet!  
Although he may demur, he must have been with her!Meg/Raoul

Christine must be protected!

Carlotta

O, fortunata! Non ancor abbandonata!

André/FirminYou'd never get away with all this in a play,  
but if it's loudly sung and in a foreign tongue,  
it's just the sort of story audiences adore, in  
fact a perfect opera!Meg

Bem-aventurança (alegria) ou maldade (maldição)? Em qual deles ela está...?

CarlottaPense como você vai brilhar naquele 'bis' (naquela repetição) final!  
Cante, Prima Dona, mais uma vez!Giry

Oh idiotas (tolos), de desobedeceram (terem desobedecido) seus avisos!

Raoul

Com certeza, por causa dela...

Meg

Com certeza, ele vai revidar...

André/Firmin

Com certeza, haverá mais (outras) cenas – piores do que essa!

Giry

Pense, antes que essas exigências sejam rejeitadas!

Raoul

... eu tenho que ter certeza que essas exigências sejam rejeitadas!

Meg

... se suas ameaças e exigências forem rejeitadas!

André/FirminQuem acreditaria numa diva, feliz (contente) em substituir uma corista,  
Que foi e dormiu (foi dormir) com o benfeitor?  
Raoul e a soprano, juntos no dueto de amor!  
Mesmo que ele negue, ele tinha que estar com ela!Meg/Raoul

Christine tem que ser protegida!

Carlotta

Oh, afortunada! Ainda não abandonada!

André/FirminVocê nunca vai conseguir enganar com tudo isso numa peça,  
mas se for cantado com barulho e numa língua estrangeira,  
é exatamente o tipo de história que as platéias adoram, de  
fato uma ópera perfeita!**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

His game is over!

Giry

This is a game you cannot hope to win!

Raoul

And in Box Five a new game will begin...

Giry

For, if his curse is on this opera...

Meg

But if his curse is on this opera...

André/FirminPrima Donna, the world is at your feet!  
A nation waits, and how it hates to be cheated!CarlottaThe stress that falls upon a famous Prima Donna!  
Terrible diseases, coughs and colds and sneezes!  
Still, the driest throat will reach the highest note,  
In search of perfect opera!Meg/Giry

... then I fear the outcome...

RaoulChristine plays the Pageboy,  
Carlotta plays the Countess...Giry

... should you dare to...

Meg

... when you once again...

AllLight up the stage with that age-old rapport!  
Sing, Prima Donna, once more!Raoul

O jogo dele acabou!

Giry

Esse é um jogo que você não tem condições de (pode esperar) ganhar!

Raoul

E no camarote n°. 5, um novo jogo vai começar...

Giry

Pois, se a sua maldição está nesta ópera...

Meg

Mas se a sua maldição está nesta ópera...

André/FirminPrima Dona, o mundo está a seus pés!  
Uma nação espera, e como detesta ser enganada!CarlottaO estresse que acomete uma Prima Dona famosa!  
Doenças terríveis, tosses e gripes e espirros!  
Ainda, a garganta mais seca chegará a nota musical mais alta,  
Em busca da ópera perfeita!Meg/Giry

... então tenho medo do resultado...

RaoulChristine faz o papel da Pagem (do assistente),  
Carlotta representa a Condessa...Giry

... se você tiver coragem de (você ousaria)...

Meg

... e quando você mais uma vez...

TodosAcender (Acendam) o palco com aquela velha harmonia!  
Cante, Prima Dona, mais uma vez!**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Phantom's Voice

So, it is to be war between us! If these demands are not met, a disaster beyond your imagination will occur!

All

Once more!

**Scene 9**Raoul

Gentlemen, if you would care to take your seats?  
I shall be sitting in Box Five.

André

Do you really think that's wise, monsieur?

Raoul

My dear André, there would appear to be no seats available, other than Box Five...

Countess (Carlotta)

Serafimo – away with this pretence!  
You cannot speak, but kiss me in my husband absence!  
Poor fool, he makes me laugh! Haha, haha! Etc.  
Time I tried to get a better better half!

Countess and Chorus

Poor fool, he doesn't know! Hoho, hoho! Etc.  
If he knew the truth, he'd never, ever go!

Phantom's Voice

Did I not instruct that Box Five was to be kept empty?

Christine

It's him... I know it... it's him...

Carlotta

Your part is silent, little toad!

Phantom's Voice

A toad, madame? Perhaps it is you who are the toad...

Voz do Fantasma

Então, será guerra entre nós! Se essas exigências não forem cumpridas, um desastre além da sua imaginação ocorrerá!

Todos

Mais uma vez!

**Cena 9**Raoul

Cavalheiros, será que poderiam (cuidariam de) tomar seus lugares?  
Eu sentarei no camarote nº. 5.

André

Você realmente acha que isso é aconselhável (sábio), senhor?

Raoul

Meu caro André, parece que não tem (há) lugares disponíveis, a não ser em camarote nº. 5...

Condessa (Carlotta)

Serafimo – basta com esse fingimento (pretexto/afetação)!  
Você não pode falar, mas beije-me enquanto meu marido está ausente!  
Pobre coitado, ele me faz rir! Haha, haha! Etc.  
No passado tentei conseguir uma metade bem melhor!

Condessa e Coro

Pobre coitado, ele não sabe! Hoho, hoho! Etc.  
Se ele soubesse a verdade, ele nunca, nunca iria embora!

Voz do Fantasma

Eu não dei ordens para manter o camarote nº. 5 vazio?

Christine

É ele... eu sei... é ele...

Carlotta

Seu papel é silencioso, seu (pequeno) sapo!

Voz do Fantasma

Um sapo, madame? Talvez você seja o sapo...

Carlotta

Serafimo – away with this pretence!  
 You cannot speak, but kiss me in my croak!  
 Poor fool, he makes me laugh – Hahahahaha!  
 Croak, croak, croak, croak, croak, croak, etc.

Phantom's Voice

Behold! She is singing to bring down the chandelier!

Firmin

Ladies and Gentlemen, the performance will continue  
 In ten minutes' time...  
 ...when the role of the Countess will be sung by  
 Miss Christine Daaé.

André

In the meantime, ladies and gentlemen, we shall be  
 giving you the ballet from Act Three of tonight's opera.  
 Maestro – the ballet – now!

Christine

Raoul! Raoul!

Raoul

Christine, come with me...

Christine

No... to the roof. We'll be safe there.

Firmin

Ladies and Gentlemen, please remain in your seats.  
 Do not panic. It was an accident... simply an accident...

**Scene 10**Raoul

Why have you brought us here?

Christine

Don't take me back there!

Raoul

We must return!

Carlotta

Serafimo – basta com esse fingimento (pretexto/afetação)!  
 Você não pode falar, mas me beije durante meu coaxar (resmungo)!  
 Pobre coitado, ele me faz rir! Haha, haha! Etc.  
 Croak, croak, croak, croak, croak, croak, etc. (croak é a voz sapo)

Voz do Fantasma

Olhe (Observe)! Ela está cantando para fazer cair o lustre!

Firmin

Damas e Cavalheiros (Senhoras e Senhores), o espetáculo vai continuar  
 Daqui a dez minutos...  
 ...quando o papel da Condessa será cantado pela  
 Senhorita Christine Daaé.

André

No entanto, damas e cavalheiros, nós vamos  
 apresentar-lhes o bailado do Ato 3 da ópera desta noite.  
 Maestro – o bailado – agora!

Christine

Raoul! Raoul!

Raoul

Christine, venha comigo...

Christine

Não... para o telhado. Nós estaremos seguros lá.

Firmin

Damas e Cavalheiros, por favor permaneçam em seus lugares.  
 Não se apavorem. Foi um acidente... apenas um acidente...

**Cena 10**Raoul

Por que você nos trouxe aqui?

Christine

Não me leve de volta para lá!

Raoul

Nós temos que voltar!

Christine

He'll kill me!

Raoul

Be still now...

Christine

His eyes will find me there!

Raoul

Christine, don't say that...

Christine

Those eyes that burn!

Raoul

Don't even think it...

Christine

And if he has to kill a thousand men –

Raoul

Forget this waking nightmare...

Christine

The Phantom of the Opera will kill...

Raoul

This phantom is a fable... Believe me...

Christine

... and kill again!

Raoul

There is no Phantom of the Opera...

Christine

My God, who is this man...

Raoul

My God, who is this man...

Christine

Ele vai me matar (Ele me matará)!

Raoul

Fique quieta agora...

Christine

Os olhos dele vão me encontrar (descobrir) lá!

Raoul

Christine, não diga isso...

Christine

Aqueles olhos que queimam!

Raoul

Nem pense nisso...

Christine

E se ele tiver que matar mil homens –

Raoul

Esqueça este pesadelo vivo (acordado)...

Christine

O Fantasma da Ópera matará...

Raoul

Esse fantasma é uma fábula... acredite em mim...

Christine

... e matará de novo!

Raoul

Não existe o Fantasma da Ópera...

Christine

Meu Deus, quem é este homem...

Raoul

Meu Deus, quem é este homem...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

... who hunts to kill...?

Raoul

... this mask of death...?

Christine

I can't escape from him...

Raoul

Whose is this voice you hear...

Christine

... I never will!

Raoul

... with every breath...?

Both

And in this labyrinth, where night is blind,  
The Phantom of the Opera is here: inside your/my mind...

Raoul

There is no Phantom of the Opera...

Christine

Raoul, I've been there – to his world of unending night...  
To a world where the daylight dissolves into darkness...  
Darkness...

Raoul, I've seen him! Can I ever forget that sight?  
Can I ever escape from that face? So distorted,  
deformed, it was hardly a face, in that darkness... Darkness...

But his voice filled my spirit with a strange, sweet sound...  
In that night there was music in my mind...  
And through music my soul began to soar!  
And I heard as I'd never heard before...

Raoul

What you heard was a dream and nothing more...

Christine

Yet in his eyes all the sadness of the world...  
Those pleading eyes, that both threaten and adore...

Christine

... que caça para matar...?

Raoul

... essa máscara da morte...?

Christine

Eu não posso escapar dele...

Raoul

De quem é essa voz que você ouve...

Christine

... eu nunca conseguirei!

Raoul

... com todas as respirações (com cada respiração)...?

Ambos

E nesse labirinto, onde a noite é (está) cega,  
O Fantasma da Ópera está aqui: dentro da sua/minha mente...

Raoul

Não existe o Fantasma da Ópera...

Christine

Raoul, eu estive lá – neste mundo de noites intermináveis...  
Num mundo onde a luz do dia se torna escuridão...  
Trevas (Escuridão)...

Raoul, eu o vi! (Será que) eu posso esquecer aquela visão?  
(Será que) Um dia eu posso escapar daquele rosto? Tão distorcido,  
deformado, quase não era um rosto, naquela escuridão... Trevas (Escuridão)...

Mas sua voz encheu meu espírito com um som estranho e doce...  
Naquela noite havia música na minha mente...  
E através da música minha alma começou a voar (elevar-se)!  
E eu ouvi como nunca tinha ouvido antes...

Raoul

O que você ouviu foi um sonho e nada mais...

Christine

Ainda em seus olhos, toda a tristeza do mundo...  
Aqueles olhos pedintes (carentes), que ao mesmo tempo ameaçam e adoram...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)



Raoul

Christine... Christine...

Phantom

Christine...

Christine

What was that?

Raoul

No more talk of darkness, forget these wide-eyed fears.  
I'm here, nothing can harm you –  
My words will warm and calm you.

Let me be your freedom, let daylight dry your tears.  
I'm here, with you, beside you, to guard you and to guide you...

Christine

Say you love me every waking moment,  
Turn my head with talk of summertime...  
Say you need me with you now and always...  
Promise me that all you say is true – That's all I ask of you...

Raoul

Let me be your shelter, let me be your light.  
You're safe: No-one will find you –  
Your fears are far behind you...

Christine

All I want is freedom, a world with no more night...  
And you, always beside me, to hold me and to hide me...

Raoul

Then say you'll share with me one love, one lifetime...  
Let me lead you from your solitude...  
Say you need me with you here, beside you...  
Anywhere you go, let me go too –  
Christine, that's all I ask of you...

Christine

Say you'll share with me one love, one lifetime...  
Say the word and I will follow you...

Christine

Share each day with me, each night, each morning...  
Say you love me...

Raoul

Christine... Christine...

Fantasma

Christine...

Christine

O que foi aquilo?

Raoul

Não fale mais da escuridão, esqueça aqueles grandes medos.  
Eu estou aqui, nada pode te prejudicar –  
Minhas palavras te aquecerão e te acalmarão.

Deixe que eu seja sua liberdade, deixe a luz do dia secar suas lágrimas  
Eu estou aqui, contigo, ao seu lado, para te proteger e para te guiar...

Christine

Diga que você me ama todo o tempo que você está acordado,  
Entretenha-me (vire minha cabeça) com conversa(s) de verão...  
Diga que você precisa que eu esteja consigo agora e sempre...  
Prometa-me que tudo o que fala é verdade – Isso é tudo eu que te peço...

Raoul

Deixe-me ser seu abrigo, deixe-me ser sua luz.  
Você está segura: ninguém vai te achar –  
Seus medos estão distantes (atrás) de você...

Christine

Tudo que eu quero é liberdade, um mundo sem noite...  
E você, sempre ao meu lado, para me abraçar e me esconder...

Raoul

Então diga que você vai compartilhar comigo um amor, uma vida...  
Deixe-me te guiar da sua solidão...  
Diga que precisa de mim aqui junto consigo, ao seu lado...  
Onde você for, deixe-me ir também –  
Christine, é tudo que peço de você...

Christine

Diga que você vai compartilhar comigo um amor, uma vida...  
Diga sim (a palavra) e eu te seguirei...

Christine

Compartilhe cada dia comigo, cada noite, cada manhã...  
Diga que me ama...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

You know I do...

Both

Love me – that's all I ask of you...  
 Anywhere you go let me go too...  
 Love me – that's all I ask of you...

Christine

I must go – they'll wonder where I am...  
 Wait for me, Raoul!

Raoul

Christine, I love you!

Christine

Order your fine horses! Be with them at the door!

Raoul

And soon you'll be beside me!

Christine

You'll guard me, and you'll guide me...

Phantom

I gave you my music... made your song take wing...  
 And now how you've repaid me: denied me and betrayed me...  
 He was bound to love you when he heard you sing...  
 Christine... Christine...

Raoul/Christine

Say you'll share with me one love, one lifetime...  
 Say the word and I will follow you...  
 Share each day with me, each night, each morning...

Phantom

You will curse the day you did not do all that  
 the Phantom asked of you...!

Phantom

Go!!!

Raoul

Você sabe que eu te amo...

Ambos

Me ame – é tudo que te peço...  
 Aonde você for, deixe-me ir também –  
 Me ame – é tudo que te peço...

Christine

Eu tenho que ir – eles vão querer saber (perguntar) onde eu estou...  
 Me espere, Raoul!

Raoul

Christine, eu te amo!

Christine

Mande buscar seus cavalos bonitos (finos)! Esteja com eles na porta!

Raoul

E breve você estará ao meu lado!

Christine

Você vai me proteger, e me guiar...

Fantasma

Eu te dei minha música... (que) fez sua canção voar...  
 E agora como você me retribuiu: me negou e me traiu...  
 É óbvio que ele ia te amar quando ouviu você cantar...  
 Christine... Christine...

Raoul/Christine

Diga que você compartilhará comigo um amor, uma vida...  
 Diga sim (a palavra) e eu te seguirei...  
 Compartilhe cada dia comigo, cada noite, cada manhã...

Fantasma

Você vai amaldiçoar o dia que você não fez tudo aquilo que  
 o Fantasma da Ópera lhe pediu...!

Fantasma

Vá!!!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
 Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

ACT 22º ATOScene 1Cena 1André

M'sieur Firmin?

FirminM'sieur André?  
Dear André, what a splendid party!André

The prologue to a bright new year!

Firmin

Quite a night! I'm impressed!

André

Well, one does one's best...

André/Firmin

Here's to us!

FirminI must say, all the same, that it's a shame that  
'Phantom' fellow isn't here!ChorusMasquerade! Paper faces on parade... Masquerade!  
Hide your face, so the world will never find you!  
Masquerade! Every face a different shade... Masquerade!  
Look around – there's another mask behind you!Flash of mauve... Splash of puce... Fool and king...  
Ghoul and goose... Green and black...  
Queen and priest... Trace of rouge... Face of beast...Faces... Take your turn, take a ride  
On the merry-go-round... in an inhuman race...  
Eye of gold... Thigh of blue... True is false...  
Who is who...? Curl of lip... Swirl of gown...  
Ace of hearts... Face of clown...Faces... Drink it in, drink it up, till you've drowned  
In the light... in the sound...André

Senhor Firmin?

FirminSenhor André?  
Caro André, que festa ótima (esplêndida)!André

O prólogo para um ano novo brilhante!

Firmin

Que noite! Estou impressionado!

André

Bem, foi feito o melhor...

André/Firmin

Para nós!

FirminPreciso falar, de qualquer jeito, que é uma vergonha que aquele  
sujeito (camarada) Fantasma não esteja aqui!CoroMascarado(a)! Rostos de papel em desfile... Mascarado(a)!  
Esconda seu rosto, para o mundo nunca te descobrir (encontrar)!  
Mascarado(a)! Cada rosto uma nuance diferente... Mascarado(a)!  
Olhe em volta – existe outra máscara atrás de você!Lampejo de malva... Espirro de castanho-avermelhado... Bobo e rei...  
Fantasma (demônio) e ganso... Verde e preto...  
Rainha e padre... Traço de rouge... Cara de besta...Rostos... Esperem sua vez, façam sua volta (dêem uma volta)  
No carrossel... numa raça desumana...  
Olho de ouro... Coxa de azul... Verdadeiro é falso...  
Quem é quem...? Enrolar o lábio... Rodar o vestido...  
Âs de copas... Cara de palhaço...Rostos... Absorva (Beba) tudo, beba tudo, até que se afogue  
Na luz... no som...**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul/Christine

But who can name the face...

All

Masquerade! Grinning yellows, spinning reds... Masquerade!  
 Take your fill – let the spectacle astound you!  
 Masquerade! Burning glances, turning heads...  
 Masquerade! Stop and stare at the sea of smiles around you!

Masquerade! Seething shadows, breathing lies...  
 Masquerade! You can fool any friend who ever knew you!  
 Masquerade! Leering satyrs, peering eyes...  
 Masquerade! Run and hide – but a face will still pursue you!

Giry

What a night!

Meg

What a crowd!

André

Makes you glad!

Firmin

Makes you proud! All the crème de la crème!

Carlotta

Watching us, watching them!

Meg/Giry

And all our fears are in the past!

André

Six months...

Piangi

Of relief!

Carlotta

Of delight!

André/Firmin

Of Elysian peace!

Raoul/Christine

Mas quem pode colocar um nome na face...

Todos

Mascarado(a)! Amarelos sorridentes, vermelhos girando... Mascarado(a)!  
 Se satisfaça – deixe o espetáculo te maravilhar!  
 Mascarado(a)! Olhares que queimam, cabeças virando...  
 Mascarado(a)! Pare e olhe para o mar de sorrisos em volta de você!

Mascarado(a)! Sombras que fervem, respirando mentiras...  
 Mascarado(a)! Você pode enganar qualquer amigo que conheceu você!  
 Mascarado(a)! Sátiros olhando depravadamente, olhos fitando...  
 Mascarado(a)! Corra e esconda – mas um rosto ainda vai te perseguir!

Giry

Que noite!

Meg

Que multidão!

André

Faz você feliz!

Firmin

Faz você orgulhoso! Todos da alta sociedade!

Carlotta

Olhando para nós, olhando para eles!

Meg/Giry

E todos os nossos medos estão no passado!

André

Seis meses...

Piangi

Que alívio!

Carlotta

De felicidade!

André/Firmin

De paz elísea!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Meg/Giry

And we can breathe at last!

Carlotta

No more notes!

Piangi

No more ghosts!

Giry

Here's a health!

André

Here's a toast: to a prosperous year!

Firmin

To the new chandelier!

Piangi/Carlotta

And may its splendour never fade!

Firmin

Six months!

Giry

What a joy!

Meg

What a change!

André/Firmin

What a blessed release!

André

And what a masquerade!

Christine

Think of it! A secret engagement!  
Look – your future bride! Just think of it!

Meg/Giry

E nós podemos respirar enfim!

Carlotta

Nada mais de recados!

Piangi

Nada mais de fantasmas!

Giry

Vamos brindar!

André

Vamos brindar: um próspero ano!

Firmin

Ao lustre novo!

Piangi/Carlotta

E que o seu esplendor nunca desapareça!

Firmin

Seis meses!

Giry

Que felicidade!

Meg

Que mudança!

André/Firmin

Que liberdade (liberação) abençoada (sagrada)!

André

E que Mascarado(a)!

Christine

Pense! Um noivado secreto!  
Olhe – sua futura noiva! Pense bem!

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

But why is it secret? What have we to hide?

Christine

Please, let's not fight...

Raoul

Christine, you're free!

Christine

Wait till the time is right...

RaoulWhen will that be? It's an engagement, not a crime!  
Christine, what are you afraid of?Christine

Let's not argue...

Raoul

Let's not argue...

Christine

Please pretend...

Raoul

I can only hope I'll...

Christine

You will...

Both

... understand in time...

AllMasquerade! Paper faces on parade... Masquerade!  
Hide your face, so the world will never find you!  
Masquerade! Every face a different shade... Masquerade!  
Look around – there's another mask behind you!Masquerade! Burning glances, turning heads...  
Masquerade! Stop and stare at the sea of smiles around you!  
Masquerade! Grinning yellows, spinning reds... Masquerade!  
Take your fill – let the spectacle astound you!Raoul

Mas por que é segredo? O que nós temos a esconder?

Christine

Por favor, não vamos brigar...

Raoul

Christine, você está livre!

Christine

Espere até a hora certa...

RaoulQuando será? É um noivado, não um crime!  
Christine, do que você tem medo?Christine

Não vamos discutir...

Raoul

Não vamos discutir...

Christine

Por favor fingir (finja)...

Raoul

Só posso esperar que eu vá...

Christine

Você vai...

Ambos

... entender a tempo...

TodosMascarado(a)! Rostos de papel desfilando... Mascarado(a)!  
Esconda sua face, assim o mundo nunca o encontrará!  
Mascarado(a)! Cada rosto uma nuance diferente... Mascarado(a)!  
Olhe em volta – há outra máscara atrás de você!Mascarado(a)! Olhares ardentes, virando cabeças...  
Mascarado(a)! Pare e olhe o mar de sorrisos em volta de você!  
Mascarado(a)! Amarelos sorridentes, vermelhos girando... Mascarado(a)!  
Assista tudo – deixe o espetáculo te surpreender!**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Phantom

Why so silent, good messieurs? Did you think that  
I had left you for good? Have you missed me,  
Good messieurs? I have written you an opera!  
Here I bring the finished score – “Don Juan Triumphant”!

I advise you to comply – my instructions  
Should be clear – remember, there are worse things  
Than a shattered chandelier...  
Your chains are still mine – you will sing for me!

**Scene 3**André

Ludicrous! Have you seen the score?

Firmin

Simply ludicrous!

André

It's the final straw!

Firmin

This is lunacy! Well, you know my views...

André

Utter lunacy!

Firmin

But we daren't refuse...

André

Not another chandelier...

Firmin

Look, my friend, what we have here...

André

“Dear André, re my orchestrations:  
We need another first bassoon. Get a player  
with tone – and that third trombone has to go!  
The man could not be deaf, so please preferably  
One who plays in tune!”

Fantasma

Por que tão silenciosos, meus (bons) senhores? Vocês acharam que  
Eu tinha os deixado para sempre? Tiveram saudades de mim,  
Meus (bons) senhores? Eu escrevi uma ópera para vocês!  
Aqui trago a partitura terminada – “Don Juan Triunfante”!

Eu o aconselho a cumprir – minhas instruções  
Devem estar claras – lembrem-se, existem coisas piores  
Que um lustre despedaçado...  
Suas correntes ainda são minhas – vocês cantarão para mim!

**Cena 3**André

Ridículo! Você viu a partitura?

Firmin

Simplesmente ridículo!

André

Chegou ao limite!

Firmin

Isso é ridículo! Well, você sabe minhas opiniões...

André

Totalmente ridículo!

Firmin

Mas não podemos (ousar) recusar...

André

Não mais um lustre...

Firmin

Olhe, meu amigo, o que temos aqui...

André

"Caro André, sobre minhas orquestrações:  
Precisamos de mais um primeiro fagote. Consiga um tocador  
com tom – e aquele terceiro trombone tem que sair!  
O homem não podia estar mais surdo, então por favor preferencialmente  
Um que toque em harmonia!"

Firmin

“Dear Firmim, vis à vis my opera:  
Some chorus-members must be sacked.  
If you could, find out which has a sense of pitch –  
Wisely, though, I’ve managed to assign a  
rather minor rôle to those who cannot act!”

Carlotta

Outrage!

Firmin

What is it now?

Carlotta

This whole affair is an outrage!

Firmin

Signora, please...

André

Now what’s the matter?

Carlotta

Have you seen the size of my part?

André

Signora, please...

Piangi

It’s an insult!

Firmin

Not you as well!

Piangi

Just look at this – it’s an insult!

Firmin

Please, understand...

André

Signora! Signora!

Firmin

"Caro Firmim, sobre minha ópera:  
Alguns membros do coro (coral) tem que ser demitidos.  
Se puder, descubra qual deles tem um senso de agudeza de som –  
Com sabedoria, porém, eu consegui designar (atribuir) um  
papel bastante pequeno para aqueles que não sabem representar!"

Carlotta

Injúria! (Ultraje!)

Firmin

O que é agora?

Carlotta

Este negócio (caso) todo é uma injúria!

Firmin

Senhora, por favor...

André

Agora, qual é o problema?

Carlotta

Você viu o tamanho do meu papel?

André

Senhora, por favor...

Piangi

É um insulto!

Firmin

Não você também!

Piangi

Dê uma olhada nisso – é um insulto!

Firmin

Por favor, entenda...

André

Senhora, senhora!



Carlotta

The things I have to do for my art!

Piangi

If you can call this gibberish “art”!

Carlotta

Ah! Here’s our little flower!

Firmin

Ah, Miss Daaé, quite the lady of the hour!

André

You have secured the largest rôle in this “Don Juan”.

Carlotta

Christine Daaé? She doesn’t have the voice!

Firmin

Signora, please!

Raoul

Then I take it you’re agreeing.

Carlotta

She’s behind this...

André

It appears we have no choice.

Carlotta

She’s the one behind this! Christine Daaé!

Christine

You evil woman! How dare you!

Carlotta

You think I’m blind?

Christine

This isn’t my fault! I don’t want any part in this plot!

Carlotta

As (Que) coisas que tenho fazer pela a minha arte!

Piangi

Se você chama esta linguagem inarticulada de "arte"!

Carlotta

Ah! Aqui vem nossa ‘florzinha’!

Firmin

Ah, Senhorita Daaé, realmente a dama da hora!

André

Você conseguiu o maior papel neste “Don Juan”.

Carlotta

Christine Daaé? Ela não tem a voz!

Firmin

Senhora, por favor!

Raoul

Então, entendo que você está concordando.

Carlotta

Ela está atrás disso...

André

Parece que não temos escolha.

Carlotta

É ela que está atrás disso! Christine Daaé!

Christine

Mulher maldosa! Como tem a coragem!

Carlotta

Você acha que sou cega?

Christine

Não é minha culpa! Não quero participar nesta conspiração!

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Firmin

Miss Daaé, surely...

André

But why not?

Piangi

What does she say?

Firmin

It's your decision – But why not?

Carlotta

She's backing out!

André

You have a duty!

Christine

I cannot sing it, duty or not!

Raoul

Christine... Christine... You don't have to...  
They can't make you...

Giry

Please, monsieur: another note.  
"Fondest greetings to you all! A few instructions, just  
before rehearsal starts: Carlotta must be taught to act...."

Phantom's Voice

... Not her normal trick of strutting round the stage.  
Our Don Juan must lose some weight – It's not healthy  
in a man of Piangi's age. And my managers must learn  
that their place is in an office, not the arts.

As for Miss Christine Daaé... No doubt she'll do her  
best – it's true her voice is good. She knows, though,  
should she wish to excel, she has much still to learn,  
If pride will let her return to me, her teacher, her teacher...  
Your obedient friend...

Giry

"... and Angel..."

Firmin

Senhorita Daaé, com certeza...

André

Mas por que não?

Piangi

O que ela diz?

Firmin

É sua decisão – mas por que não?

Carlotta

Ela está desistindo!

André

Você tem um dever!

Christine

Não posso cantá-la, (seja um) dever ou não!

Raoul

Christine... Christine... Você não tem que...  
Não podem forçá-la...

Giry

Por favor, senhor: mais um recado.  
"Afetuosas saudações para todos! Algumas instruções, um pouco  
antes do início do ensaio: Carlotta tem que ser ensinada a representar..."

Voz do Fantasma

... Não sua trapaça normal de andar pomposamente em volta do palco.  
Nosso Don Juan tem que perder algum peso – Não é saudável  
para um homem da idade de Piangi. E meus gerentes tem que aprender  
que o seu lugar está num escritório, não nas artes.

Com referência a Senhorita Daaé... Sem dúvida ela fará o  
melhor possível – é verdade que sua voz é boa. Ela sabe, porém,  
que se ela quiser sobressair, ela ainda tem muito a aprender,  
Se o orgulho permitir que ela volte para mim, seu professor, seu professor  
Seu amigo obediente...

Giry

"... e Anjo..."

Raoul

We have all been blind – and yet the answer is staring us in the face... This could be the chance to ensnare our clever friend...

André

We're listening...

Firmin

Go on...

Raoul

We shall play his game – perform his work – But remember we hold the ace... For, if Miss Daaé sings, he is certain to attend...

André

We make certain the doors are barred...

Firmin

We make certain our men are there...

Raoul

We make certain they're armed...

Raoul/André/Firmin

The curtain falls – his reign will end!

Giry

Madness!

André

I'm not so sure...

Firmin

Not if it works...

Giry

This is madness!

André

The tide will turn!

Raoul

Nós todos fomos cegos – mas ainda a resposta está diante de nossos olhos... Isso pode ser a chance de pegar (enganar) nosso amigo esperto numa armadilha...

André

Nós estamos ouvindo...

Firmin

Continue...

Raoul

Nós vamos cooperar com seus planos – fazer seu trabalho – Mas lembrem-se o às está nas nossas mãos... Pois, se Senhorita Daaé cantar, ele vai assistir com certeza...

André

Vamos nos assegurar que as portas estão barradas...

Firmin

Vamos nos assegurar que nossos homens estejam lá...

Raoul

Vamos nos assegurar que ele estestejam armados...

Raoul/André/Firmin

O pano cai – seu reinado vai terminar!

Giry

Loucura!

André

Não tenho tanta certeza...

Firmin

Não se funcionar...

Giry

Isso é loucura!

André

A sorte vai mudar!

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Giry

Monsieur, believe me –  
There is no way of turning the tide!

Firmin

You stick to ballet!

Raoul

Then help us!

Giry

Monsieur, I can't...

Raoul

Instead of warning us...

Raoul/André/Firmin

Help us!

Giry

I wish I could...

Raoul/André/Firmin

Don't make excuses!

Raoul

Or could it be that you're on his side?

Giry

Monsieur, believe me, I intend no ill...  
But messieurs, be careful – we have seen him kill...

André/Firmin

We say he'll fall, and fall he will!

Carlotta

She's the one behind this! Christine!  
This is all her doing!

Piangi

This is the truth! Christine Daaé!

Giry

Senhor, acredite-me –  
Não tem jeito de mudar a sorte!

Firmin

Fique com o bailado!

Raoul

Então nos ajude!

Giry

Senhor, não posso...

Raoul

Em vez de nos avisar...

Raoul/André/Firmin

Ajude-nos!

Giry

Bem que eu gostaria...

Raoul/André/Firmin

Não invente desculpas!

Raoul

Ou será que você está do lado dele?

Giry

Senhor, acredite em mim, eu não pretendo prejudicar...  
Mas senhores, tomem cuidado – nós o vimos matar...

André/Firmin

Dizemos que ele vai cair, e assim será!

Carlotta

Ela é a pessoa atrás disso! Christine!  
Ela é a responsável por tudo isso!

Piangi

Isso é verdade! Christine Daaé!

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

This is his undoing!

André/Firmin

If you succeed, you free us all –  
this so-called “angel” has to fall!

Raoul

Angel of music, fear my fury – here is where you fall!

Giry

Hear my warning! Fear his fury!

Carlotta

What glory can she hope to gain?  
It’s clear to all the girl’s insane!

André

If Christine sings we’ll get our man...

Piangi

She is crazy! She is raving!

Firmin

If Christine helps us in this plan...

Raoul

Say your prayers, black angel of death!

Christine

Please don’t...

André

If Christine won’t, then no-one can...

Giry

Monsieur, I beg you, do not do this...

Piangi/Carlotta

Gran Dio! Che imbroglío!

Raoul

Isso será sua ruína!

André/Firmin

Se você conseguir, você vai libertar todos nós –  
este assim chamado "anjo" tem que cair!

Raoul

Anjo da Música, tenha medo da minha fúria – aqui é onde você vai cair!

Giry

Ouçá meu aviso! Tenha medo da sua fúria!

Carlotta

Que glória ela pode esperar ganhar?  
É claro para todos que a moça é louca!

André

Se Christine cantar vamos pegar nosso homem...

Piangi

Ela é louca! Ela está delirante!

Firmin

Se Christine nos ajudar neste plano...

Raoul

Diga (Faça) suas preces, anjo negro da morte!

Christine

Por favor não...

André

Se Christine não quer, então ninguém pode...

Giry

Senhor, eu suplico, não faça isso...

Piangi/Carlotta

Meu Deus! Que problema! (Que confusão)!

André/Firmin

This will seal his fate!

Christine

If you don't stop, I'll go mad!!!

Raoul, I'm frightened – don't make me do this...  
 Raoul, it scares me – don't put me through this  
 ordeal by fire... he'll take me, I know...  
 We'll be parted for ever... he won't let me go...

What I once used to dream I now dread...  
 If he finds me, it won't ever end...  
 And he'll always be there, singing songs in my head...  
 He'll always be there, singing songs in my head...

Carlotta

She's mad...

Raoul

You said yourself he was nothing but a man...  
 Yet while he lives, he will haunt us till we're dead...

Christine

Twisted every way, what answer can I give?  
 Am I to risk my life, to win the chance to live?  
 Can I betray the man, who once inspired my voice?  
 Do I become his prey? Do I have any choice?

He kills without a thought, he murders all that's good...  
 I know I can't refuse, and yet, I wish I could...  
 Oh God – if I agree, what horrors wait for me in this,  
 The Phantom's opera...?

Raoul

Christine, Christine, don't think that I don't care –  
 But every hope and every prayer rests on you now...

So, it is to be war between us! But this time, clever friend,  
 the disaster will be yours!

**Scene 4**Reyer

Don Juan, Signor Piangi – here is the phrase.  
 “Those who tangle with Don Juan...” If you please?

André/Firmin

Isso vai selar seu destino!

Christine

Se vocês não pararem, eu vou ficar louca!!!

Raoul, eu estou com medo – não me obrigue fazer isso...  
 Raoul, isso me assuta – não me obrigue aguentar esta  
 provação de fogo... ele me levará, eu sei...  
 Nós ficaremos separados para sempre... ele não vai me deixar partir...

O que eu costumava sonhar eu agora tenho pavor...  
 Se ele me achar, não vai terminar (acabar) nunca...  
 E ele sempre estará lá, cantando canções na minha cabeça...  
 Ele sempre estará lá, cantando canções na minha cabeça...

Carlotta

Ela está louca...

Raoul

Você mesmo disse para si que ele era apenas um homem...  
 Mas enquanto ele vive, ele vai nos assombrar até as nossas mortes...

Christine

Tentado de todo lado, que resposta eu posso dar?  
 Eu devo arriscar a minha vida, para ganhar a chance de viver?  
 Eu posso trair o homem, que uma vez inspirou a minha voz?  
 Eu viro a sua vítima? Eu tenho uma escolha?

Ele mata sem pensar, ele assassina tudo que é bom...  
 Eu sei que não posso recusar, mas, eu gostaria que...  
 Meu Deus – se eu concordar, quais horrores me aguardam nisso,  
 A Ópera do Fantasma...?

Raoul

Christine, Christine, não pense que eu não me preocupo –  
 Mas todas as esperanças e todos as preces dependem de você agora...

Então, será guerra entre nós! Mas desta vez, amigo esperto,  
 o desastre será seu!

**Cena 4**Reyer

Don Juan, Senhor Piangi – aqui é a frase.  
 “Aqueles que se envolvem com Don Juan...” Por favor?

Piangi

Those who tangle with Don Juan...

Reyer

No, no. Nearly – but no. “Those who tan, tan, tan...”

Piangi

Those who tangle with Don Juan...

Carlotta

His way is better. At least he make it sound like music!

Giry

Signora – would you speak that way in the presence of the composer?

Carlotta

The composer is not here. And if he were here, I would...

Giry

Are you certain of that, Signora...?

Reyer

So, once again – after seven. Five, six, seven...

Piangi

Those who tangle with Don Juan...

Carlotta

Ah, più non posso!  
What does it matter what notes we sing?

Giry

Have patience, Signora.

Carlotta

No-one will know if it is right, or if it is wrong.  
No-one will care if it is right, or if it is wrong.  
Those who tangle with Don Juan!

Piangi

Those who tan... tan... Is right?

Piangi

Aqueles que se metem com Don Juan...

Reyer

Não, não. Quase – mas não. “Aqueles que se met, met, met...”

Piangi

Aqueles que se metem com Don Juan...

Carlotta

Seu jeito é melhor. Pelo menos ele o faz parecer como música!

Giry

Senhora – você falaria assim na presença do compositor?

Carlotta

O compositor não está aqui. E se ele estivesse aqui, eu faria....

Giry

Você tem certeza disso, Senhora...?

Reyer

Então, mais uma vez – após sete. Cinco, seis, sete...

Piangi

Aqueles que se metem com Don Juan...

Carlotta

Ah, não posso mais!  
Que importa quais notas (musicais) nós cantamos?

Giry

Tenha paciência, Senhora.

Carlotta

Ninguém saberá se está certo, ou se está errado.  
Ninguém se preocupará se está certo ou se está errado.  
Aqueles que se metem com Don Juan!

Piangi

Aqueles que se met... Met... Está certo?

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

Not quite, Signor: Those who tan...tan...

Reyer

Ladies... Signor Piangi... if you please...

All, except Christine

Poor young maiden! For the thrill on your tongue  
of stolen sweets you will have to pay the bill –  
Tangled in the winding sheets!

Christine

In sleep he sang to me, in dreams he came...  
That voice which calls to me and speaks my name...  
Little Lotte thought of everything and nothing...  
Her father promised her that he would send her  
The Angel of Music...  
Her father promised her... her father promised her...

**Scene 5**Christine

You were once my one companion... you were all that  
Mattered... you were once a friend and father –  
Then my world was shattered...

Wishing you were somehow here again... wishing you  
were somehow near... sometimes it seemed, if I just  
dreamed, somehow you would be here...

Wishing I could hear your voice again... knowing that  
I never would... dreaming of you won't help me to do  
all that you dreamed I could...

Passing bells and sculpted angels, cold and monumental,  
Seem, for you, the wrong companions – you were  
Warm and gentle... too many years fighting back tears...  
Why can't the past just die...?

Wishing you were somehow here again... knowing we  
Must say goodbye... try to forgive... teach me to live...

Give me the strength to try...  
No more memories, no more silent tears...  
No more gazing across the wasted years... Help me say goodbye.

Phantom

Wandering child... so lost... so helpless...  
Yearning for my guidance...

Christine

Não totalmente, Senhor. Aqueles que se met... Met...

Reyer

Damas (Senhoras)... Senhor Piangi... por favor...

Todos, exceto Christine

Pobre jovem (moça)! Pela sensação (emoção) em sua língua  
de balas roubadas você terá que pagar a conta –  
Enroscada na mortalha!

Christine

Enquanto dormia ele cantava para mim, nos sonhos ele vinha...  
Aquele voz que me chama e fala meu nome...  
A pequena Lotte pensou sobre tudo e sobre nada...  
Seu pai lhe prometeu que lhe mandaria  
O Anjo da Música...  
Seu pai lhe prometeu... Seu pai lhe prometeu...

**Cena 5**Christine

Uma vez você foi meu único companheiro... você era tudo que  
importava... você foi uma vez um amigo e pai –  
Aí meu mundo se acabou...

Querendo de alguma maneira que você estivesse aqui de novo... querendo você  
de alguma forma por perto... às vezes parecia que, se eu apenas  
sonhasse, de alguma forma você estaria aqui...

Querendo ouvir sua voz de novo... sabendo que  
eu nunca ouviria... sonhando que você não me ajudará a fazer  
tudo que você sonhou que eu poderia...

Campainhas de passagem e anjos esculpidos, frios e monumentais,  
Parecem, para você, os companheiros errados – você estava  
afetuoso e gentil... anos demais lutando contra as lágrimas...  
Por que o passado não pode apenas morrer...?

Querendo que de alguma forma você estivesse aqui de novo... sabendo que nós  
Temos que dizer adeus... tentar perdoar... Me ensine viver...

Dê-me a força para tentar...  
Sem mais memórias, sem mais lágrimas silenciosas...  
Sem olhar para os anos perdidos... Me ajude a dizer adeus.

Fantasma

Criança desorientada... tão perdida... tão desamparada...  
Ansiosa por minha orientação...

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)



Christine

Angel... or father... friend... or Phantom?  
Who is it there, staring...?

Phantom

Have you forgotten your Angel...?

Christine

Angel... oh, speak...  
What endless longings echo in this whisper...!

Phantom

Too long you´re wandered in winter...

Raoul

Once again she is his...

Phantom

Far from my far-reaching gaze...

Raoul

Once again he returns...

Christine

Wildly my mind beats against you...

Phantom

You resist...

Phantom/Christine

Yet your/the soul obeys...

Raoul

... To the arms of her angel... angel or demon... still he  
calls her... luring her back, from the grave... angel or  
dark seducer...? Who are you, strange angel...?

Phantom

Angel of Music! You denied me, turning from  
true beauty... Angel of Music!  
Do not shun me... Come to your strange Angel...

Christine

Anjo... ou pai... amigo... ou Fantasma?  
Quem está lá, olhando...?

Fantasma

Você se esqueceu do seu Anjo...?

Christine

Anjo... oh, fale...  
Que desejos sem fim ecoam neste susurro...!

Fantasma

Por muito tempo você vagueou (perambulou) no inverno...

Raoul

Mais uma vez ela pertence a ele...

Fantasma

Longe do meu olhar de longo alcance...

Raoul

Mais uma vez ele volta...

Christine

Furiosamente minha mente bate (se debate) contra você...

Fantasma

Você resiste...

Fantasma/Christine

Mas sua/a alma obedece...

Raoul

... Para os braços do seu anjo... anjo ou demônio... ainda ele  
a chama... atraindo-a de volta, do túmulo (da cova)... anjo ou  
sedutor sombrio...? Quem é você, anjo estranho...?

Fantasma

Anjo da Música! Você me negou, desistindo da  
beleza verdadeira... Anjo da Música!  
Não se afaste de mim... Venha para seu Anjo estranho...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

Angel of Music! I denied you, turning from true beauty...  
 Angel of Music! My protector... Come to me, strange Angel...

Phantom

I am your Angel of Music... Come to me: Angel of Music...

Raoul

Angel of darkness! Cease this torment!

Phantom

I am your Angel of Music... Come to me: Angel of Music...

Raoul

Christine! Christine, listen to me! Whatever you  
 may believe, this man... This thing... is not your father!  
 Let her go! For God's sake, let her go! Christine!

Christine

Raoul....

Phantom

Bravo, monsieur! Such spirited words!

Raoul

More tricks, monsieur?

Phantom

Let's see, monsieur, how far you dare go!

Raoul

More deception? More violence?

Christine

Raoul, no...

Phantom

That's right, that's right, monsieur – Keep walking this way!

Raoul

You can't win her love by making her your prisoner.

Christine

Anjo da Música! Eu te neguei, desistindo da beleza verdadeira...  
 Anjo da Música! Meu protetor... Venha para mim, Anjo estranho...

Fantasma

Eu sou seu Anjo da Música... Venha para mim: Anjo da Música...

Raoul

Anjo da Escuridão (das trevas)! Pare com esse tormento!

Fantasma

Eu sou seu Anjo da Música... Venha para mim: Anjo da Música...

Raoul

Christine! Christine, ouça-me! Qualquer coisa em que você  
 possa acreditar, este homem... Esta coisa... não é seu pai!  
 Deixe-a ir! Pelo amor de Deus, deixe-a ir! Christine!

Christine

Raoul...

Fantasma

Bravo, senhor! Que palavras corajosas!

Raoul

Mais truques, senhor?

Fantasma

Vamos ver, senhor, até que ponto você tem coragem de ir!

Raoul

Mais decepção? Mais violência?

Christine

Raoul, não...

Fantasma

É isso, é isso, senhor – Continue andando para cá (nesse caminho)!

Raoul

Você não pode ganhar seu amor fazendo-a sua prisioneira.

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

Raoul, don't...

Raoul

Stay back!

Phantom

I'm here, I'm here, monsieur: the Angel of Death!  
Come on, come on, monsieur. Don't stop, don't stop!

Christine

Raoul! Come back...

Phantom

Don't go! So be it! Now let it be war upon you both!

**Scene 7**Chorus

Here the sire may serve the dam, here the master takes his meat!  
Here the sacrificial lamb utters one despairing bleat!

Carlotta and Chorus

Poor young maiden! For the thrill on your tongue  
of stolen sweets you will have to pay the bill –  
Tangled in the winding sheets!

Serve the meal and serve the maid!  
Serve the master so that, when tables, plans  
and maids are laid, Don Juan triumphs once again!

Don Juan

Passarino, faithful friend, once again recite the plan.

Passarino

Your young guest believes I'm you –  
I, the master, you, the man.

Don Juan

When you met, you wore my cloak, with my scarf  
You hid your face. She believes she dines with me,  
in her master's borrowed place! Furtively, we'll  
scoff and quaff, stealing what, in truth, is mine.  
When it's late and modesty starts to mellow, with the wine...

Christine

Raoul, não faça...

Raoul

Fique aí (longe)!

Fantasma

Eu estou aqui, eu estou aqui, senhor: o Anjo da Morte!  
Venha, venha, senhor. Não pare, não pare!

Christine

Raoul! Volte...

Fantasma

Não vá! Que seja assim! Agora será guerra contra vocês dois!

**Cena 7**Chorus

Aqui o garanhão pode servir a fêmea, aqui o patrão come sua carne!  
Aqui o cordeiro a ser sacrificado grita um balido desesperador!

Carlotta e Côro

Pobre jovem (moça)! Pela sensação (emoção) em sua língua  
de balas roubadas você terá que pagar a conta –  
Enroscada na mortalha!

Sirva a refeição e sirva a criada!  
Sirva o patrão para que, quando as mesas forem postas, os planos (são feitos)  
e as criadas são levadas para cama, Don Juan triunfa mais uma vez!

Don Juan

Passarino, amigo leal, mais uma vez fale do plano.

Passarino

Seu jovem convidado acredita que eu sou você –  
Eu, o patrão, você, o homem.

Don Juan

Quando vocês se conheceram, você vestia minha capa, com meu cachecol  
Você escondeu a sua cara. Ela acredita que janta comigo,  
no lugar (emprestado) que pertence ao seu patrão! Furtivamente, nós  
vamos zombar e beber, roubando o que, na verdade é meu.  
Quando for tarde e a modéstia começar a sumir, com o vinho...

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Passarino

You come home! I use your voice – Slam the door like crack of doom!

Don Juan

I shall say: “come – hide with me!  
Where, oh where? Of course – my room!”

Passarino

Poor thing hasn't got a chance!

Don Juan

Here's my hat, my cloak and sword. Conquest is assured, if I do not forget myself and laugh...

Aminta (Christine)

“... No thoughts within her head, but thoughts of joy!  
No dreams within her heart, but dreams of love!”

Passarino

Master?

Don Juan (Phantom behind the curtain)

Passarino – go away!  
For the trap is set and waits for its prey...

Don Juan (Phantom)

You have come here in pursuit of your deepest urge,  
in pursuit of that wish, which till now has been silent, silent...

I have brought you, that our passions  
May fuse and merge – in your mind  
you've already succumbed to me, dropped all defences,  
Completely succumbed to me –  
Now you are here with me: no second thoughts,  
You've decided, decided...

Past the point of no return – no backward glances:  
The games we've played till now are at an end...  
Past all thought of "if" or "when" – no use resisting:  
Abandon thought and let the dream descend...

What raging fire shall flood the soul?  
Which rich desire unlocks its door?  
What sweet seduction lies before us...?

Past the point of no return, the final threshold –  
What warm, unspoken secrets will we learn?  
Beyond the point of no return...

Passarino

Você vem para casa! Eu uso sua voz – Bata a porta com um grande barulho!

Don Juan

Eu direi: "venha – esconda-se comigo!  
Onde, oh onde? Naturalmente – meu quarto!"

Passarino

Pobre coitado não tem chance!

Don Juan

Aqui tem meu chapéu, meu manto e espada. A conquista está assegurada, se eu não me esquecer e rir...

Aminta (Christine)

"... Sem pensamentos na sua cabeça, exceto pensamentos de alegria!  
Sem sonhos em seu coração, exceto sonhos de amor!"

Passarino

Patrão!

Don Juan (Fantasma atrás da cortina)

Passarino – vá embora!  
Porque a armadilha está armada e espera sua vítima...

Don Juan (Fantasma)

Você veio aqui procurando seu desejo mais profundo,  
a procura daquele desejo, que até agora foi silencioso, silencioso...

Eu trouxe você, que nossas paixões  
Podem fundir e juntar-se – na sua mente  
você já cedeu a mim, deixou cair (baixou) todas as defesas,  
Cedeu completamente a mim –  
Agora você está aqui comigo: sem ter dúvidas,  
Você resolveu, resolveu...

Passado o ponto sem retorno – sem olhares para trás:  
As brincadeiras que nós fizemos até agora estão no fim...  
Passado todo pensamento de "se" ou "quando" – não adianta resistir:  
Abandone o pensamento e deixe o sonho descer...

Que fogo violento vai encher a alma?  
Que rico desejo destranca sua porta?  
Que doce sedução fica diante de nós...?

Passado o ponto sem retorno, o limiar final –  
Que segredos afetuosos e não ditos nós aprenderemos?  
Além do ponto sem retorno...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Aminta (Christine)

You have brought me to that moment  
Where words run dry, to that moment  
Where speech disappears into silence, silence...  
I have come here, hardly knowing the reason why...

In my mind, I've already imagined our  
bodies entwining, defenceless and silent –  
And now I am here with you: no second thoughts,  
I've decided, decided...

Past the point of no return – no going back now:  
Our passion-play has now, at last begun...  
Past all thought of right or wrong –  
One final question: how long should we  
two wait, before we're one...?

When will the blood begin to race,  
The sleeping bud burst into bloom?  
When will the flames, at last consume us...?

Both

Past the point of no return, the final threshold –  
The bridge is crossed, so stand and watch it burn...  
We've passed the point of no return...

Phantom

Say you'll share with me one love, one lifetime...  
Lead me, save me from my solitude...  
Say you want me with you, here beside you...  
Anywhere you go let me go too –  
Christine, that's all I ask of...

Carlotta

What is it? What has happened? Ubaldo!

André

Oh, my God... My God...

Firmin

We're ruined, André – ruined!

Giry

Monsieur le Vicomte! Come with me!

Carlotta

Oh my darling, my darling...who has done this...?  
You! Why did you let this happen?

Aminta (Christine)

Você me trouxe para aquele momento  
Onde as palvaras secam, para aquele momento  
Onde a fala (o discurso) desaparece no silêncio, silêncio...  
Eu vim aqui, quase não sabendo a razão porque...

Na minha mente, eu já imaginava nossos  
corpos entrelaçando, indefesos e silenciosos –  
E agora eu estou aqui contigo, sem nenhuma dúvida,  
Eu resolvi, resolvi...

Passado o ponto sem retorno – sem volta agora:  
Nossa peça (drama) de paixão agora, enfim começou...  
Passado todo pensamento de certo e errado –  
Uma pergunta final: quanto tempo nós  
dois deveríamos esperar, antes de virarmos (sermos) um...?

Quando o sangue começará a correr,  
O botão adormecido brotar em flores?  
Quando as chamas, enfim vão nos consumir...?

Ambos

Passado o ponto sem retorno, o limiar final –  
A ponte é atravessada, então fique para vê-la queimar...  
Nós passamos o ponto sem retorno...

Fantasma

Diga que vai compartilhar comigo um amor, uma vida...  
Guie-me, proteja-me (guarde-me/socorra-me) da minha solidão...  
Diga que você me quer consigo, aqui ao seu lado...  
A qualquer lugar que você vá deixe-me ir também –  
Christine, isso é tudo que eu peço...

Carlotta

O que é isso? Que aconteceu? Ubaldo!

André

Oh, meu Deus... Meu Deus...

Firmin

Nós estamos arruinados, André – arruinados!

Giry

Senhor Visconde! Venha comigo!

Carlotta

Oh meu querido, meu querido... quem fez isso...?  
Você! Por que você deixou isso acontecer?

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Giry

Monsieur le Vicomte, I know where they are.

Raoul

But can I trust you?

Giry

You must. But remember: your hand at the level of your eyes!

Raoul

But why...?

Giry

Why? The Punjab lasso, monsieur. First Buquet. Now Piangi.

Meg

Like this, monsieur. I'll come with you.

Giry

No, Meg! No, you stay here! Come with me, monsieur. Hurry, or we shall be too late...

**Scene 8**PhantomDown once more to the dungeon of my black despair!  
Down we plunge to the prison of my mind!  
Down that path into darkness deep as hell!Why, you ask, was I bound and chained  
In this cold and dismal place?  
Not for any mortal sin, but the wickedness of  
my abhorrent face!Mob

Track down this murderer! He must be found!

PhantomHounded out by everyone! Met with hatred everywhere!  
No kind word from anyone!  
No compassion anywhere!  
Christine, Christine... Why, why...?Giry

Senhor Visconde, eu sei onde eles estão.

Raoul

Mas eu posso confiar em você?

Giry

Você tem que confiar. Mas lembre-se: sua mão na altura (no nível) de seus olhos!

Raoul

Mas porque...?

Giry

Por que? O laço do Punjab, senhor. Primeiro Buquet. Agora Piangi.

Meg

Assim, senhor. Eu virei (irei) com você.

Giry

Não, Meg! Não, você fica aqui! Venha comigo, senhor. Ligeiro ou estaremos muito atrasados...

**Cena 8**FantasmaDescer mais uma vez para o calabouço do meu grande desespero!  
Nós descemos para o cárcere da minha mente!  
Para baixo, por aquele caminho na escuridão profunda como no inferno!Por quê, você pergunta, eu fui amarrado e acorrentado  
Neste lugar frio e sombrio?  
Não por qualquer pecado mortal, mas pela perversidade do  
meu rosto horrível!Plebe

Descubra este assassino! Ele tem que ser descoberto!

FantasmaPerseguido por todos! Encontrando ódio em todos os lugares!  
Nenhuma palavra gentil de ninguém!  
Nenhuma compaixão em lugar nenhum!  
Christine, Christine... Por quê, por quê...?**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Giry

Your hand at the level of your eyes!

Raoul

... at the level of your eyes...

MobYour hand at the level of your eyes!  
Track down this murderer! He must be found!  
Hunt out this animal, who runs to ground!Too long he's preyed on us – but now we know:  
The Phantom of the Opera is there, deep down below...  
He's here: the Phantom of the Opera...**Scene 9**ChristineHave you gorged yourself at last, in your lust for blood?  
Am I now to be prey to your lust for flesh?PhantomThat fate, which condemns me to wallow in blood  
has also denied me the joys of the flesh...  
This face – the infection which poisons our love...This face, which earned a mother's fear and loathing...  
A mask, my first unfeeling scrap of clothing...  
Pity comes too late – turn around and face your fate:  
An eternity of this before your eyes!ChristineThis haunted face holds no horror for me now...  
It's in your soul that the true distortion lies...PhantomWait! I think, my dear, we have a guest!  
Sir, this is indeed an unparalleled delight!  
I had rather hoped that you would come.  
And now my wish comes true –  
You have truly made my night!RaoulFree her! Do what you like, only free her!  
Have you no pity?Giry

Sua mão na altura (no nível) de seus olhos!

Raoul

... no nível de seus olhos...

PlebeSua mão no nível de seus olhos!  
Descubra este assassino! Ele tem que ser descoberto!  
Cace esse animal, que se esconde na toca!Por tempo demais nós fomos suas vítimas – mas agora sabemos:  
O Fantasma da Ópera está lá, nas profundezas abaixo...  
Ele está aqui: o Fantasma da Ópera...**Cena 9**ChristineVocê se fartou enfim, na sua cobiça por sangue?  
Agora serei eu uma vítima para sua cobiça por carne?FantasmaAquele destino, que me condena a nadar em sangue  
também me negou as felicidades da carne...  
Este rosto – a infecção que envenena nosso amor...Esse rosto, que ganhou o medo e o desgosto de uma mãe...  
Uma máscara, meu primeiro pedaço insensível de roupa...  
A piedade chega tarde demais – vire e enfrente seu destino:  
Uma eternidade disso diante de seus olhos!ChristineEsse rosto assombrado não tem nenhum horror para mim agora...  
É em sua alma que a verdadeira distorção está (permanece, reside)...FantasmaEspere! Eu acho, minha querida, que temos um convidado!  
Senhor, isto é de fato um prazer sem paralelo!  
Eu tinha esperança que você viesse.  
E agora meu desejo se realizou de verdade –  
Você realmente me fez feliz esta noite!RaoulLiberte-a! Faça o que quiser, mas liberte-a!  
Você não tem piedade?**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Phantom

Your lover makes a passionate plea!

Christine

Please, Raoul, it's useless...

Raoul

I love her! Does that mean nothing? I love her!  
Show some compassion...

Phantom

The world showed no compassion to me!

Raoul

Christine... Christine... Let me see her...

Phantom

Be my guest, sir... Monsieur, I bid you welcome!  
Did you think that I would harm her? Why should I  
make her pay for the sins which are yours?

Order your fine horses now!  
Raise up your hand to the level of your eyes!  
Nothing can save you now – except perhaps Christine...

Start a new life with me – buy his freedom with your love!  
Refuse me, and you send your lover to his death!  
This is your choice – This is the point of no return!

Christine

The tears I might have shed for your dark fate  
grow cold, and turn to tears of hate...

Raoul

Christine, forgive me, please forgive me...  
I did it all for you, and all for nothing...

Christine

Farewell, my fallen idol and false friend...  
One by one I've watched illusions shattered...

Phantom

Too late for turning back,  
Too late for prayers and useless pity...

Fantasma

Seu amante faz um apelo apaixonado!

Christine

Por favor, Raoul, não adianta...

Raoul

Eu a amo! Isso não significa nada? Eu a amo!  
Mostre alguma compaixão...

Fantasma

O mundo não me mostrou nenhuma compaixão!

Raoul

Christine... Christine... Deixe-me vê-la...

Fantasma

Seja meu convidado, senhor... Senhor, eu te dou boas vindas!  
Você achou que eu iria prejudicá-la? Por que eu deveria  
fazer ela pagar os pecados que são seus?

Mande buscar seus bons (bonitos) cavalos agora!  
Levante sua mão ao nível de seus olhos!  
Nada pode te salvar agora – a não ser talvez Christine...

Comece uma nova vida comigo – compre a liberdade dele com seu amor!  
Recuse-me, e você manda seu amante para a morte!  
Essa é sua escolha – Isso é o ponto sem retorno!

Christine

As lágrimas que talvez tivesse derramado pelo seu destino escuro  
esfriam (ficam frias), e viram lágrimas de ódio...

Raoul

Christine, perdoe-me, por favor perdoe-me...  
Eu fiz tudo por você, e tudo por nada...

Christine

Adeus, meu ídolo caído e falso amigo...  
Uma por uma, eu assisti as ilusões se despedaçarem...

Fantasma

Tarde demais para voltar para trás,  
Tarde demais para preces e piedade inútil...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)



Raoul

Say you love him, and my life is over!

Phantom

Past all hope of cries for help: no point in fighting –

Raoul

Either way you choose, he has to win...

Phantom

For either way you choose, you cannot win!  
So, do you end your days with me, or do you send him  
to his grave?

Raoul

Why make her lie to you, to save me?

Christine

Angel of Music...

Phantom

Past the point of no return –

Raoul

For pity's sake, Christine, say no!

Christine

... why this torment?

Phantom

... the final threshold...

Raoul

Don't throw your life away for my sake...

Christine

When will you see reason...?

Phantom

His life is now the prize which you must earn!

Raoul

Diga que você o ama, e minha vida termina!

Fantasma

Passadas todas as esperanças de gritos por socorro: não adianta lutar –

Raoul

Qualquer que seja sua escolha, ele tem que ganhar...

Fantasma

Pois qualquer (que seja) sua escolha, você não pode ganhar!  
Então, você termina seus dias comigo, ou você o manda  
para sua sepultura?

Raoul

Por que faze-la mentir para você, para me salvar?

Christine

Anjo da Música...

Fantasma

Passado o ponto sem retorno –

Raoul

Pelo amor de Deus (Por piedade/Tenha dó), Christine, diga não!

Christine

... por que este tormento?

Fantasma

... o limiar final...

Raoul

Não jogue fora sua vida por minha causa...

Christine

Quando é que você vai enxergar a razão...?

Fantasma

A vida dele é agora o prêmio que você tem que ganhar!

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Raoul

I fought so hard to free you...

Christine

Angel of Music...

Phantom

You've passed the point of no return...

Christine

... you deceived me – I gave my mind blindly...

Phantom

You try my patience – make your choice!

Christine

Pitiful creature of darkness... What kind of life have you known...?  
God, give me courage to show you: you are not alone...

Mob

Track down this murderer – He must be found!  
Hunt out this animal, who runs to ground!  
Too long he's preyed on us – but now we know:  
The Phantom of the Opera is there, deep down below...

Others

Who is this monster, this murdering beast?  
Revenge for Piangi! Revenge for Buquet!  
This creature must never go free...

Phantom

Take her – forget me – forget all of this...  
Leave me alone – forget all you've seen...  
Go now – don't let them find you!

Take the boat – leave me here – go now, don't wait...  
Just take her and go – before it's too late... Go...  
Go now – go now and leave me!

Masquerade! Paper faces on parade... Masquerade!  
Hide your face, so the world will never find you!

Phantom

Christine, I love you...

Raoul

Eu lutei tanto para te libertar...

Christine

Anjo da Música...

Fantasma

Você passou o ponto sem retorno...

Christine

... você me enganou – Eu dei minha mente cegamente...

Fantasma

Você está esgotando minha paciência – faça sua escolha!

Christine

Criatura deplorável da escuridão... Que tipo de vida você conheceu...?  
Deus, dê-me coragem para mostrar-lhe: você não está sozinho...

Plebe

Descubra este assassino! Ele tem que ser descoberto!  
Cace o animal, que se esconde na toca!  
Por tempo demais nós fomos suas vítimas – mas agora sabemos:  
O Fantasma da Ópera está lá, nas profundezas abaixo...

Outros

Quem é este monstro, esta criatura (besta) assassina?  
Vingança para Piangi! Vingança para Buquet!  
Essa criatura não deve ficar livre...

Fantasma

Leve-a – esqueçam-me – esqueçam tudo isso...  
Deixem-me sozinho – esqueçam tudo o que vocês viram...  
Vão agora – não os deixem descobri-los (encontrar)!

Pegue o barco – deixe-me aqui – vão agora, não esperem...  
Apenas leve-a e vá – antes que seja tarde... Vá...  
Vá agora – vá agora e deixe-me!

Mascarado(a)! Rostos de papel desfilando... Mascarado(a)!  
Esconda seu rosto, assim o mundo nunca o encontrará!

Fantasma

Christine, eu te amo...

## INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP  
Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)

Christine

Say you'll share with me, one love, one lifetime...  
Say the word and I will follow you...

Raoul

Share each day with me...

Christine

... each night...

Both

... each morning...

Phantom

You alone can make my song take flight –  
It's over now, the music of the night...

Christine

Diga que você compartilhará comigo, um amor, uma vida...  
Diga sim e eu te seguirei...

Raoul

Compartilhe cada dia comigo...

Christine

... cada noite...

Ambos

... cada manhã...

Fantasma

Somente você pode fazer minha canção voar –  
Está terminada agora, a música da noite...

**RELATÓRIO**

Quantidade de palavras diferentes:

1.530

As 30 palavras mais freqüentes são:

34 % do texto

As 30 palavras em ordem decrescente de freqüência: the; you; of; me; I; to; and; your; is; a; this; in; my; Phantom;  
it; that; no; be; angel; with; will; have; we; her; he; for; all;  
what; who; not

**INSTITUTO DE DESENVOLVIMENTO DO POTENCIAL HUMANO**

Fone: (19) 3258-6008 - Fone/Fax: (019) 3258-4454 – Campinas – SP

Home-page: [www.idph.net](http://www.idph.net) E-mail: [potencial.humano@idph.net](mailto:potencial.humano@idph.net)